

The Armenians of Lebanon at the Library of Congress

Araxy Deronian

Brief history of the Library of Congress (LC), the Africa and Middle Eastern Division (AMED), the Near East Section and the Armenian Collection

The Library of Congress was founded on April 24, 1800, with a congressional appropriation of US \$ 5,000 to meet the research needs of Congress. The legislation described a reference library for Congress only, containing "such books as may be necessary for the use of Congress - and for putting up a suitable apartment for containing them therein...."

In 1815, after the destruction of the original library collection during the War of 1812, retired President Thomas Jefferson offered his personal library as a replacement. He had spent 50 years accumulating books, "putting by everything which related to America and indeed whatever was rare and valuable in every science." Jefferson's library, of more than six thousand titles was considered to be one of the finest in the United States. In offering his collection to Congress, he wrote, "I do not know that it contains any branch of science which Congress would wish to exclude from their collection; there is, in fact, no subject to which a Member of Congress may not have occasion to refer."

Jefferson's offer was accepted and Congress purchased his personal Library the same year. The Jeffersonian concept of universality, the belief that all subjects are important to the library of the American legislature, is the philosophy and rationale behind the comprehensive collecting policies of today's Library of Congress.¹

While serving Congress is the primary mission of the Library, it has expanded its services to all Americans and to researchers from around the world. Since its establishment, the Library's mission is unchanging - to make its resources available and useful to the Congress and the American people and to sustain and preserve a universal collection of knowledge and creativity for future generations² in the US and abroad.-

Armenia has long been represented in the collections of the Library of Congress. Greek and Latin classical sources were integral to Jefferson's

¹ History <http://www.loc.gov/about/history>

² Dr. James H. Billington, *Welcome message from the Librarian of Congress*.
<http://www.loc.gov/about/>

collection, and Armenia, important throughout classical antiquity, was well represented in those sources.³

Although sporadic receipts of publications from or about the region were reported in various annual reports of the Librarian of Congress over the years, systematic acquisition efforts for publications from that part of the world were limited before World War II.

But, today, the core of the Armenian collections outnumbers the 26,000 items; and it is housed in the Near East Section of the African and Middle Eastern Division. In the following section of the chapter an attempt will be made to answer the following question: When, how and why were all these items collected?

In 1945, the Near East Section was created as part of the *Orientalia* Division to serve as a focal point of the Library's programs for this pivotal area, the Near East, which includes North Africa, the Arab world, Turkey, Iran, the Caucasus, Central Asia, and Islam. The major holdings of which today are in Arabic (the largest language group represented, with approximately 200,000 monographs), Persian, Turkish, non-Cyrillic Central Asian languages, Armenian, and Georgian.⁴ Western books about Armenia and Georgia have been found in the Library's General Collections from the nineteenth century. Histories, grammars, travelogues, archaeological collections, and editions and translations of Christian texts are there and in the Rare Book and Special Collections Division. Yet at the time of the creation of the Near East Section, the Library had scarcely 200 Armenian language books and even fewer Georgian-language works.

In the late 1940s, Arthur Dadian, an American of Armenian descent living in Washington, D.C., created with the approval of Luther Evans, Librarian of Congress, the Committee for the Armenian Collection of the Library of Congress, expressly to help the Library in acquiring Armenian-language materials in all fields of study. The committee was so successful that in 1959 the section hired a specialist to guide these efforts.⁵

In 1961, the Library's first P.L. 480 acquisitions offices open in New Delhi and Cairo. Acquisitions of Armenian language materials in all formats from the countries of the Middle East, North Africa, and Anatolia are handled by the Library Congress's Overseas Office which is located in Cairo, Egypt.

³ Avdoyan, Levon, *The Armenian Collection of the Library of Congress: overview*.
<http://www.loc.gov/rr/amed/nes/cty/cai/caiover.html>

⁴ Gray Beverly, "Foreword" in *Near East Collections Library of Congress, an illustrated guide*
 by Levon Avdoyan <http://www.loc.gov/rr/amed/guide/nes-foreword.html>

⁵ Avdoyan Levon, "Armenia and Georgia" in *ibid.*,
<http://www.loc.gov/rr/amed/guide/nes-armeniageorgia.html>

The Near East Section, the African Section, and the Hebraic Section-were combined in 1978, and the African and Middle Eastern Division (AMED) was created. Together they cover some seventy countries and regions from Southern Africa to the Maghreb and from the Middle East to Central Asia.

The holdings of AMED are strong in the fields of history, literature, economics, linguistics, art, religion, and philosophical studies; division curators participate in acquiring materials of research value through purchase, copyright, exchange, and gift. Noteworthy grants and gifts have also served to strengthen these collections. For example, generous gifts from Mr. and Mrs. Arthur Dadian in the 1990s created an endowment to develop and maintain the Library's Armenian holdings.

In 1991, Arthur Dadian's widow, Marjorie Dadian, created an endowment from the estate of her husband for the growth and maintenance of the Library's Armenian collections. She from her own estate supplemented this original bequest in 1997. Both were extremely generous and supported acquisitions, programs, and successor staff specialists to continue the Library's efforts on behalf of Armenian materials. To learn more about the Armenian Collection of the Library of Congress one can visit its on line catalog: www.catalog.loc.gov and find out the richness in its holdings. This chapter reflects the situation as of July, 31, 2006.

**Empirical results derived from the Library of Congress data base LCDB:
www.catalog.loc.gov**

Vernacular titles (Armenian language)

Result of searching the LOC database, www.catalog.loc.gov, by country, showed the presence of 37 Armenian Diasporan communities where Armenian material is published in addition to Armenia. The data is collected in the Table 1 below. Armenian language publications come from Armenia in addition to these 37 countries.

The first book printed in Armenian script dates 1511 and is entitled: *Urbatagirk* (in Arm., for *Book of Friday*). It is printed in the Diaspora, Amsterdam, but it is not in LC holdings. The Library's earliest Armenian works are titles that date from the early 1600s.

No Armenian publications are found in LC holdings prior to 1600.

Currently, Armenian publications continue to be printed in some countries, like the Netherlands, Lebanon, and Egypt but have stopped in others like Denmark, Brazil and Iraq.

In Table 1, the countries that fall into the Cairo Office's region, i.e. Turkey, Egypt, Syria, Lebanon, Iraq and Jordan have been highlighted. Publications from Egypt, Syria, Lebanon and Turkey are acquired regularly through purchase, exchange, and gift, but none have been acquired from Iraq

and Jordan since the forties and the fifties. A serial acquired from Iraq between 1952-1954 is *Goyamart* (in Arm., for *Survival Struggle*) and it is on microfilm in LC holdings.

Vernacular Titles by Country

**Table 1: Armenian language publications at the Library of Congress
(sorted in chronological order). Highlighted ones titles from AMED
at August 15, 2005 and October 15, 2006**

	Country	No of titles in Armenian on LCDB		Titles from Cairo		Date of oldest title	Date of newest title	% Cairo to LC 2005	% Cairo to LC 2006
		Aug. 15 2005	Oct. 15 2006	Aug. 15 2005	Oct. 15 2006				
1	Netherlands	5	5	0	0	1666	1996	0	0
2	Denmark	1	1	0	0	1666	1666	0	0
3	Italy	225	240	35	35	1711	2002	19	15
4	Turkey	626	641	179	181	1719	2005	35	28
5	Armenia	6077	6314	842	842	1733	2006	15	13
6	Israel (Jerusalem)	123	127	46	47	1735	2003	41	37
7	England	10	11	0	0	1736	1992	0	0
8	Russia	59	61	5	5	1787	2003	9	8
9	India	4	4	0	0	1828	1950	0	0
10	Austria	115	118	28	28	1852	1990	27	24
11	Georgia	30	39	6	6	1853	1989	15	15
12	France	247	251	118	118	1854	2003	50	47
13	USA	526		76	77	1861	2004	16	15
14	Romania	11	11	2	2	1877	1996	22	18
15	Egypt	481	483	289	290	1901	2005	60	60
16	Germany	15	15	0	0	1902	2000	0	0
17	Bulgaria	14	14	5	5	1902	1997	36	36
18	Iran	203	209	110	113	1903	2002	55	54
19	Switzerland	12	12	5	5	1903	2003	42	42
20	Azerbaijan	12	12	2	2	1906	2002	7	Stepanak 1989- 20 titles
21	Greece	16	16	7	11	1923	2001	64	69
22	Syria	171	174	136	138	1924	2004	73	79
23	Lebanon	1384	1450	959	1025	1925	2005	63	71
24	Belgium	9	9	6	6	1928	2001	67	67

25	Cyprus	11	12	8	9	1928	1998	56	67
26	Argentina	26	26	6	6	1931	1989	24	24
27	Iraq	1	1	1	1	1947	1947	100	100
28	Brazil	1	1	0	0	1948	1948	0	0
29	Ethiopia	2	2	1	1	1958	1962	50	50
30	Jordan	1	1	0	0	1959	1959	0	0
31	Canada	23	23	8	8	1963	2004	30	30
32	Portugal	8	8	2	2	1970	2004	25	25
33	Poland	2	2	0	0	1976	1978	0	0
34	Mexico	1	1	1	1	1977	1977	100	100
35	Uruguay	2	2	0	0	1988	1988	0	0
36	Belarus	1	1	0	0	1993	1993	0	0
37	Australia	2	2	0	0	2000	2000	0	0
38	Sweden	1	1	0	0	2003	2003	0	0

Table 1 shows clearly that Armenian language printing press starts in Europe the Netherlands and Denmark in the 17th century, and spreads to Italy, then to Turkey, Armenia, Jerusalem, and Russia in the 18th century. After the massacres, the deportations carry the Armenians to new horizons, like the countries of the Middle East, Greece, Syria, and Lebanon.

The table also shows that the greatest number of publications comes from the Republic of Armenia followed by Lebanon. Armenia and Lebanon started later than the Netherlands, Denmark, Italy and Turkey but are doing far better than all the other locations put together.

As the subject matter is Lebanon, let us look at Lebanon in detail:

The first title in LC holdings from Lebanon is printed in 1925, followed by four other titles, until 1930. The first title from Syria is printed in 1924.

Prior 1915, there are no titles from Syria and Lebanon, both in LC and Harvard on line catalog.

Plate 1: The first Armenian title on LSDB from Lebanon 1925

LC Control No.: 95963038	
LCCN Permalink: http://lcn.loc.gov/9596038	
Type of Material: Book (Print, Microform, Electronic, etc.)	
Personal Name: Amatean, G.	
Main Title: Hogevertutuně / G. Amatean.	
Published/Created: Pëyrut': Tp. "Hrazdan", 1925.	
Description: iv, 38p. ; 21cm.	

CALL NUMBER: BF173 .A74 .1925 Armen	
Copy 1	
--Request In: African & Middle Eastern Reading Room (Jefferson, LJ220)	
--Status: Not Charged	

Plate 2: The first Armenian title on LSDB from Lebanon prior 1930

*	Name: Main Author, Creator, etc.	Ful Title	Date
* [1]	Armenian Church. Kat'oghikosut' iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy.	Kilikean kskitsner, 1903-1915.	1927
	ACCESS: Jefferson or Adams Bldg General or Area Studies Reading Rms	CALL NUMBER: DS51.A2 A77 (Orien	Armen)
* [2]	Catholic Church	Nor zhamagirk' / patrastets', Hovhannes Mēsērean.	1928
	ACCESS: African & Middle Eastern Reading Room (Jefferson, LJ220)	CALL NUMBER: BX4715.65 .N679 1928	Armen
* [3]	Nzhdeh, Garegin, 1886-1954.	Bats' namakner hay mtaworakanut'ean / G. Nzhdeh.	1929
	ACCESS: African & Middle Eastern Reading Room (Jefferson, LJ220)	CALL NUMBER: DS195 .N95 1929	Armen

Prior to 1925, a few Turkish titles in Armenian script (Armeno-Turkish) printed in Lebanon in 1913, were tracked which are the following:

130 0_ la Bible. lp N.T. lp John. ll *Turkish*.

245 10 la Aziz Euhanna haggenta ifat' ei makhsus' e.

246 3_ la Aziz Yuhanna hakkında ifade-i mahsusa

260 __ la P'eyrut' : lb Gat' olik' Madpa'asi, lc 1913.

300 __ la p. 339-447 ; lc 20 cm.

546 __ la In *Turkish*; lb Armenian script (Armeno-Turkish)

130 0_ la Bible. lp N.T. lp Gospels. ll *Turkish*.

245 10 la Inchili Sh'erif v'e A'Male Riwsul / lc e'esu'in rahipl'eri m'esa'isiyl'e m'et'ni eunanit'en t' erch'em'e v'e t'afsirat'la t' evsi' itilmigh tir.

246 3_ la Incil-i ,serif ve A'mal-i Rüsül

260 __ la P'eyrut' : lb Gat' olik' Madpa'ase, lc 1913.

300 __ la 576 p. ; lc 20 cm.

546 __ la In *Turkish*; lb Armenian script (Armeno-Turkish)

While hunting for Armenian titles in LCDB, 87 Armeno-Turkish titles were found which are titles in Armenian Script but in the Turkish language.

Two of these titles are published in Lebanon in 1913, which are the above titles.

The following table shows number of Armenian titles published in Lebanon and which are in LC holding in time. Under remarks heading, one of the interesting titles published during this time period is mentioned as an example. The table is the result of searches carried in August 15, 2005, and October 15, 2006. Number of titles increased throughout the year, early publications as well as recent publications. This fact shows that the Armenian collection at LC is developed continuously.

Table 2: Publications from Lebanon 1905-2006. Armenians of Lebanon at the Library of Congress through their 1925-2006 publications on LCDB (ILS)

Time	Years	No of titles		Remarks
		2005 count	2006 count	
	1905-1914	0	0	2 Turkish titles in Armenian script (Armeno Turkish) printed in 1913 in Peyrut
WWI	1915-1918	0	0	
	1918-1925	1	1	<i>Atamean, G. Hogevertutsume</i>
	1925-1930	4	4	
	1930-1935	13	14	<i>Hask</i> serial 1932
	1935-1940	22	25	<i>Janaser</i> 1937, <i>Tsiatsan</i> 1939
WWII	1940-1945	10	11	<i>Akos</i> 1944
	1945-1950	38	42	8 serials <i>Ani</i> 1946
	1950-1955	54	55	11 serials <i>Bzhishk</i> 1955, <i>Hask Hayagitakan</i> 1955
	1955-1960	105	107	<i>Khosnak</i> 1957, <i>Nor Keank</i> 1956, <i>Shirak</i> 1956
	1960-1965	75	76	<i>Shirak ergaran</i> 1964, <i>Bagin</i> 1962, <i>Hushamatean Mets Egherni</i> 1965
	1965-1970	104	105	<i>Azdak</i> 1969, <i>Haykazeen Hayagitakan</i> 1970, <i>Drazark</i> 1967
	1970-1975	90	93	<i>Verelk Kronakan Taregirk</i> 1970
Lebanese civil war	1975-1980	108	107	No new serials
	1980-1985	148	150	<i>Mayr Tsutsak Hayeren Tserakrats Metsi Tann Kilikioy Katoghikosutean</i>
	1985-1990	165	167	<i>Artsakhin Het Gharabakhin Hamar</i>
Armenian Rep. & Artsakh	1990-1995	110	123	<i>Azdak Batsarik, Hiwsiasean Hayagitakan</i> 1993
	1995-2000	142	170	<i>Ditak= Scope</i> 1996
	2000-2006	195	200	<i>Bardzrberti Awetaran Hrmoklay-Kilikia</i> 1248, <i>Antilias</i> 2002
Until 2006	1905-2006	1384	1450	

Veranacular titles by time 1905-2006

Table 3 summarizes the Armenian language publications acquired by the Library of Congress from 1905 to the present, also including acquisitions by the Cairo office, as well as titles from Lebanon.

Table 3: Armenian language publications at the Library of Congress on LCDB (ILS) 1905-2006. Acquisitions by the Cairo office and from Lebanon for the same period

Time		Armenian titles on LCDB (ILS)		Armenian titles acquired by Cairo office		Armenian titles from Lebanon	
		2005	2006	2005	2006	2005	2006
	Years						
	1905-1910	95	148	17	28	0	0
	1910-1915	225	271	58	55	0	0
WWI	1915-1920	77	117	17	24	0	0
	1920-1925	162	221	50	59	1	1
	1925-1930	175	258	60	72	4	4
	1930-1935	218	272	66	77	13	141
	1935-1940	200	286	70	81	22	25
WWII	1940-1945	198	285	47	61	10	11
	1945-1950	369	480	105	127	38	42
	1950-1955	346	473	92	115	54	55
	1955-1960	683	831	129	195	105	107
	1960-1965	617	728	127	145	75	76
	1965-1970	638	736	115	139	104	105
	1970-1975	582	682	104	129	90	93
Lebanese Civil War	1975-1980	661	792	142	169	108	107
	1980-1985	640	1966	167	149	148	150
	1985-1990	956	1222	310	252	165	167
Armenian Rep.& Artsakh	1990-1995	1031	1271	371	385	110	123
	1995-2000	1331	1782	218	277	142	170
Lebanon war July-Aug. 2006	2000-2006	1506	2414	227	385	195	200

For Lebanon there were no publications in 1905-1910. Armenian printing started in Lebanon in 1925.

Table 3 highlights, World War I and II, Lebanese Civil War and Karabagh War. It is remarkable that there was a sudden decrease in number of publications in LC holdings for the years 1915-1920, i.e., during World War I, the Armenian massacres and deportation, whereas no such decline draws one's attention during the other wars and conflicts. The result is a reflection of

the catastrophic situation of the time. Genocide of the Armenian thinkers in particular, and the Armenian population at large, with the creation of chaotic circumstances for all the Armenians of Anatolia, their deportation from their homelands, massacres and persecution are visible here. It took more than thirty years (1910-1915 (271 titles) to 1930-1945 (272 titles) to reach the same capacity. It took an equal amount of time for the survivors to establish themselves, in the lands they settled, either Syria, Lebanon, Egypt or elsewhere in Europe, the Americas or the motherland, Armenia. Publications have not declined as much during World War II, Lebanese Civil War or Karabagh War, they even flourished. This can give an idea about the difference of circumstances from one situation to the other.

Vernacular titles (Armenian language) in LCDB, searched by place of publication "city" to trace the growth of the Armenian printing press from Europe to Armenia, Arab World and the world: Prior 1915, 1915-1950, 1950-1975, 1975-1991, 1991-2005.

The custodial Armenian collections include representative publications from Armenia and the various Diasporan communities around the world. To hunt these cities, the on-line LC Catalog www.catalog.loc.gov for Armenian Publications and certain cities were searched, and one could trace the history of the Armenian printing press for the past 400 years from 1600-2006.

To track the history of Armenian publications, time between 1600, to 2006, was divided into five phases: prior 1915, (i.e. prior to the Armenian massacres for LC and the Armenian Genocide for the Armenians), between 1915-1950, (World War I and II range and repatriation), between 1950-1975, (post World War II until Lebanese Civil War and mass immigration of Diasporan Armenians from the old world to the new), between 1975-1991, (prior Armenian Independence), after 1991, i.e. after independence to the present (New World Order). The results are in Table 4 below.

Phase I: prior to 1915

No Armenian publications from either Syria or Lebanon in this phase both in LCDH and Harvard University databases. So probably there were not any yet.

Phase II: from 1915-1950

Beirut (Pēyruṭ') started to flourish and Antelias (Antilias) is taking her first steps (only 9 Antilias publications in this time range at LC and 13 at Harvard which is not given in the table).

Phase III: from 1950-1975

Yerevan (Erewan) started becoming the city of enlightenment followed by Beirut which will be kept so, until the present times.

Table 4: History of Armenian printing press 1600-2006

Years	1600-1915	1915-50	1950-75	1975-91	1991-06	Total
Agheksandria	1	56	2	1	0	58
Antilias	0	9	39	117	182	312
Paku Baku (1902)	2	2		6		8
Calcutta (1828)	2	0	0	0	0	1
Etchmiatsin	9	1	3	12	89	105
Erevan	100	80	878	1727	3254	5286
Erewan	3	2	10	11	161	156
Erusaghem	26	38	25	11	26	117
Istanpul	0	20	30	38	59	133
Gahire	25	188	131	52	35	414
Halep	0	23	20	25	85	136
Lzponi	0	0	0	2	2	4
Marzuan	4	0	0	0	0	4
Moskva	5	2	4	0	7	19
Niw Eork	1	13	11	5	2	34
Pariz	16	75	43	8	21	145
Paris	9	17	7	3	0	32
Peyrut	9	76	333	257	174	797
Polis	157	80	1	1	0	224
Stepanakert (1989)	0	0	0	1	19	20
Tehran	6	14	57	65	54	189
Venetik	177	32	21	8	7	180
Vienna	57	44	17	9	2	102
No place of publication	443	517	1133	130	6	2229
Total 2006	1052	1289	2765	2489	4185	11780
Total 2005	951	1241	2741	2473	3583	10705

Phase IV: from 1975-1991

Yerevan, Beirut, Antelias flourishing, followed by Tehran; Cairo (Gahire) is surviving and Alexandria (Agheksandria) is almost disappearing (1

publication). Stepanakert and Lizbon (Lisbon) constitute new locations. Vienna and Venice publications are no more in their hay days.

Phase V: 1991 to the present

This is the picture at the present, as of October 15, 2006; from tables 1 and 4, we can conclude that Armenia has the first place followed by Lebanon followed by the rest of the Diaspora.

Non-vernacular titles (non-Armenian) on Armenian Subjects, Library of Congress Subject Heading (LCSH) "Armen?"⁶ (Armenian, Armenia, Armenians)

European languages

Searching the online database LCDB www.catalog.loc.gov for LCSH "Armen?" and "Places of publication" such as: Antelias, Boston, Calcutta, Yerevan, London, Moskva, New York, Paris, Venezia and Washington, and ranges of publication dates as before, the following results were obtained which are collected in the following Table 5.

Table 5: "Armen?" as LCSH in non-Armenian publications in LCDB

Years	1600-1915	1915-1950	1950-1975	1975-1991	1991-2005	Total	Original	DEV.
Antelias	0	1	8	28	27	64	60	-7
Boston	22	30	25	7	3	87	84	-4
Calcutta	2	2	1	0	0	5	5	0
Yerevan	3	5	19	21	69	117	126	7
London	44	46	22	33	31	176	171	-3
Moskva	6	16	68	102	67	259	244	-6
New York	36	76	79	118	113	422	412	-2
Paris	0	104	46	60	67	277	299	7
Venezia	3	1	0	9	1	14	17	18
Washington	4	14	6	12	79	115	134	14
	120	295	274	390	460	1539	1555	1

⁶ The question mark has here a special meaning: in order to obtain all the keywords starting with Armen, i.e. Armenia, Armenian, Armenians, one has to add the question mark.

In New York and Yerevan non-Armenian publications flourished where as in other cities, they declined or flourished to a lesser extent. Overall more non-Armenian publication on Armenian subjects are printed today than, earlier in the 20th century comparing the total 460 to 120; the increase is almost four fold, where as the increase of Armenian publications is thirty folds. More publications in non-Armenian languages on Armenian subjects needs to be encouraged to be published.

Arabic language

Searching for Arabic titles on Armenian subjects the following results were obtained:

Table 6: LCSH "Armen?" language Arabic 53 titles

Country	City	No. of titles	Total country	Remark
Egypt	Qahirah	7	20	
	Jizah	1		
	Heliopolis	1		
	Iskandariyah	4		
	Cairo	7		
Lebanon	Bayrut	15	19	
	Beirut	2		
	Antalyas	1		
	Burj Hammud	1		
Syria	Halab	4	9	
	Aleppo	1		
	Ladhaqiyah	1		
	Ladhigiyah	2		
	Dimashq	1		
Saudi Arabia	Jiddah	1	1	1998
Kuwait	Al-Kuwayt	1	1	
Jerusalem	Jerusalem	1	1	1985
No place of publication	No place of publication	2	2	
Total titles in Arabic about Armenians		53	53	

The Armenian Collection at the Library of Congress from Lebanon

In the Near East and General Collection

The Armenian Collection from Lebanon at LC is strong in the fields of history, literature, linguistics, art, religion, and philosophical studies. Division

curators participate in acquiring materials of research value through purchase, copyright, exchange, and gift. Newsletters and newspapers are gathered and maintained as primary documents of the contemporary experience. The Jeffersonian concept of universality, the belief that all subjects are important to the library of the American legislature, is the philosophy and rationale behind the comprehensive collecting policies of today's Library of Congress.

The Armenian material acquired from Lebanon is distributed between the Near East Section (AMED) for vernacular language and the General Collection for those publications in European language. Also some of these materials are in the Reference collection, Geography and Map Division, Print and Photograph Division, Performing Arts and Music Division, etc.

Going through the Armenian collection from Lebanon, following the criteria of the selection revised by Dr. Levon Avdoyan (Armenian/Georgian Specialist), on February 23, 2004, the following results were obtained.

History of the Armenian Diaspora and Lebanon

Armenians of Lebanon have recorded the organization of life in their community in some of their publications. These publications give the reader a general idea of the Armenian community of Lebanon during the 20th and beginning of the 21st century. Most of these publications are printed in Lebanon, but a few are published in Yerevan. The publications cover Armenian organizations and history, social and economic life of Armenians in Lebanon, and the role of the Armenians during the Lebanese Civil War, 1975-1990.

A sample of these publications follows arranged in chronological order. This is just a sample, not the whole material in LC holdings.

Primary Sources: History of the Armenians of Lebanon

V.V. *Pour mieux connaître les Arméniens du Liban et de la Syrie* Beyrouth: Imp. Angélil, 1931.

Vardan, Lewon *P'wnikean ap'erun vray*. Peṙrut': Tp. Sewan, 1960.

Kaputikyan, Silva *K'aravannere' der k'aylum en*. Erevan: "Hayastan" Hratarakch'ut'yun, 1964.

Varzhapetean, Sisak Hakob *Hayere' Libanani mej': hanragitaran libananahay gaghut'i* Peṙrut': Sevan Pub. House, <1981- > <v. 2-3> 1920-1980 Shrjan.

Eplighat'ean, Matteōs M. *Azgayin Khnamatarut'iwn: eñdhanur teghekagir arajin vets'amseay, 1 Mayis 1919-31 Hoktember 1919*; harajabanov Garegin II Kat'oghikosi. Antilias, 1985.

T'orosean, Hakob *Aynchar hayak'aghak'in arhestanots'nere' ew arhestageṭnere'*. Pēyruṭ': [Tparan Zart'ōnk'], 1985.

T'yut'yunjyan, Poghos *Libanani zhoghovrdi azatagrakan payk'are' ev hay hamaynk'e, 1920-1990 t't'*. Erevan: "Luys", 1992.

Ch'ormisean, Lewon, 1896-1980 *Azgayin hasarakakan ughinerov*. Pēyruṭ': Hratarakch'atun K. Tōnikean ew Ordik', 1997.

Isk'antar, Amin Zhiwl *La nouvelle Cilicie : les Arméniens du Liban / Amine Jules Iskandar = Nor Kilikian Hayereṣ' Libanani mej'*. Antélias, Liban : Catholicossat Armenien de Cilicie, 1999.

Aghpashean, Hovh. *Payk'ari oloraptoytin mej': kusakts'akan keank'is hushere'*. Hovh. Aghpashean; hratarakut'ean khmbagir, G. Tērtērean. Pēyruṭ': [Lib. Grakan Shrjanak], v.1 2001-

Ch'alēmyan, Nubar Trdati *Libanani hay hamaynk'e' erkri sots'ial-ntesakan ev k'aghak'akan kyank'um, 1970-akan t't'*. Erevan: Mshakuyt'i Haykakan Fond, 2002.

Gortsnanakan ughets'oys' Azgayin Arajnordarani Libanan = Mutrañiṭyat al-Arman fi Lubnañ = Armenian Prelacy of Lebanon = Prélature arménienne du Liban. [Beirut] : Arajnordaran Hayots' Libanani, 2003.

Eazēchean Geōrg *Libananahay parberakan mamule' 2002 t'uakanin: hamaynapatkeri p'ordz*. Erewan: G. Eazēchean, 2004.

A survey of living conditions and social needs of Armenians in Lebanon 2002. Beirut: JMP Lebanon, 2004.

Armenians during the Lebanese civil war, 1975-1990

T'ek'ean, Vehanoysch *Cheghk'uats manrankar*. V. Tekian, 1977.

Shahandukht *T'ogh ch'artasuen mayrinereṣ' (Libanani k'aghak'ats'iaakan paterazmi mut' oṛeru kharn t'ght'atsrar)*. Pēyruṭ', 1978.

Sep'et'chean, Aram *Oghjakeṣ'*. Pēyruṭ': Aram Sepetjian, 1978 (Beirut, Lebanon: Sevan).

Garegin B., At'orakits' Kat'oghikos *"Tsanir zk'ez--": i khorots' srti khoṣk' ēnd Hayut'eann Libananu*. Ant'iliās: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1977.

Shahandukht *Ayrogh kamurjner: (Libanani k'aghak'ats'iaakan paterazmi mut' oṛeru kharn t'ght'atsrar)*. Pēyruṭ': S. Bertizlian, 1980.

T'op'uzyan, H. Kh. *Siriayi ev Libanani haykakan gaght'oṣakhneri patmut'yun (1841-1946)* [pataskhanatu khmbagir, A. N. Ter-Ghevondyan]. Erevan: Haykakan SSH GA Hratarakch'ut'yun, 1986.

Shahandukht *Purch Hamutēn ku gam: hayakert k'aghak'i me' tsndots'e' ew kazmaworumē 1930-1955 t'uakannerun*. Pēyruṭ': Hamazgayini Vahe Set'ean Tparan, 1997-1998.

Kranean, Andranik *Anapahov o'ēr*. Pēyruṭ': G. Kiwlpēnkean Himnarkut'ean Haykakan Bazhanmunk', 1999.

Hayutean ew Libanani hamar: hayahots tagheru inknapashtpanutean 25ameak. Pēyruṭ', Hratarakutiwn Azdak Oraterti, 2000.

Secondary Sources: Armenian organizations and their activities in Lebanon

O'rinats' hawak'atsoy Surioy ew Libanani Awetaranakan Hamaynk'in. t'argmanets' araberēn bnagrēn Zhorzh T'azpazean. Pēyruṭ': Tp. Tēr-Sahakean, 1951.

Loys khawari meĵ: teghekagir 25 ameay hobeleanin Ghaziri kuranots'-dprots'in ew ach'azurkneru u hamreru dprots'in nerkay keank'eñ, 1953; patrastets', K'arl Mayer. Pēyruṭ', Libanon: Zuits'eriakan Dprots' Koyreru ew Hamreru, 1953.

Patkeragirk' Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy. Album of the Catholicosate of Cilicia. Ant'iliās: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1965.

Drazark: taregirk' H.E.K.D.i = Trazarg: year book of Sunday schools of the Armenian Church. Antelias, Lebanon: Armenian Catholicosate of Cilicia, 1967- v. : 1. tari (1967)-

Armenian General Benevolent Union, *Alpom hushamatean: nuiruat H.B.E. Miut'ean Libanani vet'eranneru ew barerannerun, 1947-1967* / Haykakan Baregortsakan Eñdhanur Miut'iwn. Pēyruṭ': Hratarakut'iwn H.B.E. Miut'ean, 1970.

65 ameak Haykakan Baregortsakan Eñdhanur Miut'ean, 1906-1971, 60 ameak H.B.E. Miut'iwnē Libanani meĵ, 1910-1971. [Pēyruṭ': Tparan Atlas, 1971].

Hamazgayini Gaspar Ip'ekean T'aterakhumb, Pēyruṭ', 30 ameak, 1942-1972. Pēyruṭ': Hamazkayini Vahe Set'ean Tparan, 1973.

H.H.D. Zawarean Usanoghakan Miut'iwn: 75ameak 1904-1979. [Pēyruṭ': Hamazgayini Vahe Set'ean Tparan, [1979].

Mserlean, Zawēn *Mkrtich' Mserleani azgayin-k'aghak'akan gortsuneut'iwnē* Pēyruṭ': Z. Messerlian, 1981.

⁷ *P`ap`azeanakan ogiov: H.B.E.Մ.-H.E.E.՝ Vahram P`ap`azean T`aterakhumbi 25-ameaki arit`ov*; khmbagir Hagob Vardivarean. Watertown, Mass.: Payk`ar Hratarakch`ut`iwn, 1984.

T`oranean, Toros *Libananahay Grakan Shrjanaki 40 tarin*. Pēyrut` : Tpagrut`iwn "Hay Tip K`omp`iwkraf-T`ek`nop`res", 1991.

*T`ēkēēan Mshakut`ayin Miut`iwn: 50 ameak, 1947-1997*. Pēyrut` : [United Printers and Traders], 1997.

H.M.E.Մ. Libanan 75 ameaki semin. [Beirut: H.M.E.Մ., 1997].

Libananahayut`ean ghekvare tiparnereñ Harut`iwn Kuzhuni. khmbagrets`, Pēpo Simonean. Pēyrut` : [Tparan-Hratarakch`atun Shirak], 2002.

Martik, Pēyrut: H.M.M.i Kedronakan Varch`ut`iwn, 2002.

*Hay skautin girk`ē*; hamadrets` Nazeli Epēēan-Nalpandean. Pēyrut` : H.M.M.i Kedronakan Varch`ut`ean.

Anzugakan marde, amboghjakan haye; khmbagir Zhirayr Danielean. Pēyrut` : Hratarakut`iwn Chinishean Hishataki Dzernarki, 2002.

Hushamatean Zmmaru Tiramoř Vank`in himnarkut`ean = Kitāb al-yubīl litasīs dayr Sayidat Bizummar = Album Commémoratif de la fondation du Couvent N.D. de Bzommar, Zmmaru Patriark`akan Miabanut`iwn. [Beyrouth: Match Print], 2001.

History of Armenians in the Diaspora published in Lebanon

*Hay Kipros: hay gaghut`ē ew S. Makar*; khmbagrogh, Bak. Ant`ilias, Libanon: Tparan Dprevanuts` Kat`oghikosut`ean Kilikioy, 1936.

Vardan, Lewon *Arewmtahayut`iwnē ntesakan haraberut`iwnneru chambun vray*; [hratarakut`ean khmbagir Zhirayr Danielean]. Pēyrut` : [s.n.], 1998 (Pēyrut` : Hamakargch`ayin sharuatskē ew ējadrumē "Sip`an" hratarakch`atun).

K`ēshishean, Vardi *Halepi haykakan gaght`ōchakhi hasarakakan-mshakut`ayin kazmakerput`iwnnere, 1846-1915*. Ant`ilias, Libanon: Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 2001.

Matt`ēosean, Vardan *Harawayin koghm ashkharhi: Hayere` Latin Amerikayi mej`skizbeñ minch`ew 1950*. khmbagir Zawēn Msērean. Ant`ilias: Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 2005.

History of Armenia

Raffi, 1835-1888 *Khamsayi Melik`ut`iwnnere, 1600-1827: niwt`er hayots` nor patmut`ean hamar*. Raffi; arewmtahayerēni veratssets`, amp`op`ets`, ew

⁷ Although printed in USA, subject matter is Vahram Papazean Theatre Group of Lebanon.

khmbagrets` Karin Zohrapean. Ant`ilias, Libanan: Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1998.

Nzhdeh, Garegin, 1886-1954 *Azat Siwnik`*. Pēyrut`: [Hamazgayini Vahe Sē`ean Tparan], 1999.

Nzhdeh, Garegin, 1886-1954 *Lērnahayastani goyamarte`*. Pēyrut` [Hamazgayini Vahe Sē`ean Tparan], 1999.

Music

The Music Division houses important scores of classical and folk Armenian music from Armenia as well as from the Diaspora which reach to more than a hundred titles. The following are some of the printed music acquisitions from Lebanon which repose in the Music Division of the Library, in the Performing Arts Reading Room (Madison, LM113). They are arranged in chronological order of publication date.

Printed Music

Pērpērean, Hambardzum *Ekeghets`in haykakan: oṛat`oṛio; ut`adzayn khmberg eñkerakts`ut`eamb ergehoni kam dashnamuri* /; banasteghtsut`iwn Vahan T`ek`ēēani. Ekeghets`in haykakan. Vocal score Ant`ilias, Libanan: Hratarakut`iwn Kilikioy Kat`oghikosut`ean, 1950.

Armenian Church *Arewagali ew Hskumi erger*. Ant`ilias, Libanan: Hratarakut`iwn Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1979.

Emmīean, Step`an, 1930- *Hing breliwt: dashnamuri hamar Haykakan Pataragi ergerēn k`aghuats / Step`an Emmīean = Cinq prélude [sic]: pour piano sur des chants de la Liturgie arménienne*. Ant`ilias: Hratarakut`iwn Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1979.

Pētelean, Vahan H., 1894- *Khmbargner ew menergner*. Vocal music. Selections. Ant`ilias, Libanan: Hratarakut`iwn Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1979.

Armenian Church *Dzaynagreal Sharakan Hayastaneayts` Ekeghets`woy = Hymns of the Armenian Church*. Ant`ilias, Libanan: Hratarakut`iwn Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, <1984- >.

Shirak endardzak ergaran. Kazmets` ew khmbagrets`, Karapet Hannēsean. Pēyrut`: Hratarakut`iwn Shirak Hratarakch`atan, 1990.

Zareh, Episkopos *Sharakan aprilean nahatakats` = Hymn dedicated to the martyrs of April / Zareh Aznavorian = Hymne dédié aux martyrs d'Avril*. Ant`ilias: [Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy], 1990.

Erkanēan, Eruand *Ants`eali ormnankarner: suit` ergehoni hamar; Saghmosner 67 ew 150: kharn ergch`akhumbi ew ergehoni hamar =*

Frescoes of the past: suite for organ; Psalms 67 & 150: for mixed choir & organ. Ant`ilias: Hayastaneayts` Ekeghets`woy K`ristoneĕakan Dastiarakut`ean Bazhanmunk`, Kat`oghikosut`iwn Hayots Metsi Tann Kilikioy, 1994.

Setrakian, Setrak ***Martyrs of April: oratorio***; libretto by Zareh Aznavorian = Aprilean nahatakner: [Ant`ilias: Hayastaneayts` Ekeghets`woy K`ristoneĕakan Dastiarakut`ean Bazhanmunk`, Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy], 1996.

Ekmalyan, Makar, 1856-1905 ***Dashnaworeal ergets`oghut`iwnk` Srboy Pataragi Hayastaneayts` Arak`elakan S. Ekeghets`woy: vasn k`aradzayn kharn khmbi.*** Makar Ekmalean. Ant`ilias, Libanon: Metsi Tann Kilikioy Kat`oghikosut`iwn, 2001.

Mikayelian, Megerdich, 1974- ***Pieces from the Armenian liturgy and Armenian songs: for guitar.*** Antelias: [Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy], 2002.

Musical Sound Recordings

Library also collects musical sound recordings. These are some of the recordings acquired from Lebanon in LC holdings:

Zareh, Episkopos ***Ergetsek` misht manukner*** [sound recording]: ***nor taruan ew S. Tsnndean erger.*** Zareh Episkopos. Ant`ilias, Lebanon: Kat`oghikosut`iwn Metsi Tann Kilikioy, [2001?] 1 sound disc: digital, stereo.; 4 3/4 in.

Manoukian, Guy ***Guy Manoukian's from darkness to light*** [sound recording]; Guy Manoukian; conducted by Meghrik Parikian. Antelias: Armenian Catholicosate of Cilicia, [2001] 1 sound disc: digital; 4 3/4 in.

Nor taruan ew S. Tsnndean erger [sound recording]. Ant`ilias, Libanon: Kat`oghikosut`iwn Metsi Tann Kilikioy, [2001?] 1 sound disc: digital, stereo; 4 3/4 in.

Armenian Church ***[S. Tsnndean patarag 2002]*** [sound recording]. [Ant`ilias: Metsi Tann Kilikioy Kat`oghikosut`iwn, 2002?] 2 sound cassettes: analog.

Archaeology

No titles on archaeology in Armenian from Lebanon.

Art and Architecture

From Lebanon individual scholarly and analytical monographs on Armenian Art and Architecture have been acquired such as the following:

Architecture

Monuments of Armenian architecture. [Choice of illus. by Garo Kourken Kassabian. Historical surveys and legends by Hratch Dasnabedian. English texts by Antoine Kehyaian] Beirut, Hamazkaine [1972].

Monuments d'Arménie: de la préhistoire au XVII^e siècle A.D. = [Hayastani hushardzanner] = Monuments of Armenia: from the prehistoric era to the 17th century B.C. [sic] / [introd. générale, Morous S. Hasrathian; textes, Varaztad Harouthiounian; photos, Vazken Tutundjian]. Beyrouth: Association culturelle Vahan Tékéyan, 1975.

Thierry, J.M. **Eglises et couvents du Karabagh.** Antélias, Liban: Catholicossat Arménien de Cilicie, 1991.

Ter Khach'aturean, Artashēs **Hay mshakut'ayin egheṛne.** Pēyrut': Hratarakut'iwn H.H.D. LEM.i Kedronakan Varch'ut'ean, 1993.

Art

The following are samples of the monographs from Lebanon that deal with Art:

Girk' grakanut'ean ew aruesti. Pēyrut': Hratarakch'atun "Mshakoyt'", 1959. ill. (some col.) ; 22 cm.

L'Arménie et l'art de l'estampe = Armenia & the art of engraving = Hayastan ew p'oragratipi arueste = *Armiṇya'wa fann al-rashm*; [editor] Richard A. Chahine]. Beirut, Lebanon: Richard A. Chahine, 1982.

Parsumean-Tatoyean, Seda **Libananahay nkarch'ut'iwnē ink'nut'ean tagnapin loysin tak.** Pēyrut': Hratarakut'iwn Metsi Tann Kilikioy Kat'oghikosut'ean, 1984.

Agémian, Sylvia **Manuscrits arméniens enluminés du Catholicossat de Cilicie**; préface de S.S. le Catholikos Karékine II. Antelias, Liban: Edition du Catholicossat arménien, 1991.

Ghazarean, Mania **Arts'akhi aruesti gandzere.** Ant'elias: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikoy, 1993.

Carswell, John, 1931- **Kütahya tiles and pottery from the Armenian Cathedral of St. James, Jerusalem** / by John Carswell, C.J.F. Dowsett. Antelias, Lebanon: Armenian Catholicosate of Cilicia, 2005.

Art Serials

Also some of the Armenian serials published in Lebanon talk about Arts and Artists such as the following which are in the holdings of LC.

Akoš. Pēyrut': Hay Chemarani Shrij. Miut'iwn, 1944-1960.

Girk` grakanut`ean ew aruesti. Pēyrut`: Hratarakch`ut`iwn "Mshakoyt`" Began in 1955; ceased publication in 1959.

***Mshakoyt`.*** Pēyrut`: Hratarakch`ut`iwn "Mshakoyt`". Began in 1954; ceased publication in 1955.

Language and Literature

Language

The Library of Congress collects all important reference works, scholarly monographs and serials, bibliographies, dictionaries, grammars, rhetorics and histories in the Armenian language. For most of the world languages grammar and textbooks are acquired very selectively. Here are some titles acquired from Lebanon that document the Armenian language well.

Jahukyan, Gevorg ***Hayots` lezvi tesut`yan ev patmut`yan himnaharts`ere`.*** [Beirut]: "Hamazgayin", [2000?]

Khach`erean, L.G. ***Hay dprut`ean patmut`iwne`: k`nnakan tesut`eamb erek` hatorov.*** Ant`ilias, Libanon: Kat`oghikosut`iwn Metsi Tann Kilikioy, 2000.

Eghiaeyan, Armenak ***Mesropean tareru akunk`nere`.*** Ant`ilias: Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 2005.

Dictionaries

Dictionaries acquired from Lebanon are in Classical and Western Armenian, a few are, Armenian-Armenian, others, Armenian-English, English-Armenian, still others, Armenian-French, French-Armenian, and one monograph: Arabic-Armenian. Even a music dictionary by Hrant Gangruni is part of the collection. The following are examples of Armenian dictionaries in LC holdings:

Arabic-Armenian

***Eñdardzak bararan araberen-hayeren = Qāmūs `Arabi-`Armani`.*** Pēyrut`: Tparan Mshak, 1959.

English-Armenian, Armenian-English

Khntrouni, Dicran ***Hayerēne`anglerēn ardi bararan;*** ashkhataşirets`in Tigran Khndruni ew Martiros Gushagechan. Pēyrut`: Hratarakch`atun K. Tōnikean, 1978.

Kouyoumdjian, Mesrob G. ***Eñdardzak bararan anglierēne`hayerēn = A comprehensive dictionary, English-Armenian.*** Beirut: G. Doniguan & Fils, [1981].

Armenian-French, French-Armenian

Hovhannēsean, Mihran, 1855-1925 *Baṛaran hayereñē-franserēñ*. Pēyrut': Hratarakut'iwn Mshak Matenashar, 1971.

Nuparean, Mesrop *Baṛaran franserēñē-hayerēñ*. Mesrop Nuparean. Pēyrut': Hamazgayini Vahē Seṭ'ean Tparan: Kedronateghi, Librairie Hamaskaïne, 1984.

Hannēsean, Sirvard *Hayerēñ-franserēñ hamarōṭ baṛaran* 2. tpagrut'iwn. Pēyrut': Hratarakut'iwn Shirak Hratarakch'atan K. Hannēsean ew ordik', 1995.

Temirchipashyan, Eghia, 1851-1908 *Franserēñē-hayerēñ baṛaran*. Tēmirchipashean. Pēyrut': Hratarakchatun K. Tōnikean ew Ordik', 1998.

K'iwrk'chean, Harut'iwn *Gortsnakan baṛaran franserēñ-hayerēñ*; Harut'iwn K'iwrk'chean. Pēyrut': Shirak Hratarakch'atun, 1998.

Armenian-Armenian Dictionaries

Malkhaseants', St. *Hayerēñ bats'atrankan baṛaran* 4 v. Pēyrut': Hratarakch'ut'iwn Sewan Matenashar, 1955-1956.

Tēr Khach'aturean, Artashēs *Hayots' lezowi nor baṛaran*. ashkhatasirets'in Artashes Tēr Khach'aturean, Hrand Gangruni, P'aramaz K. Tōnikean. Pēyrut': K. Tōnikean Hratarakch'atun, 1968.

Awgerean, Mkrtich *Ardzern baṛaran haykazean lezui*. Verahratarakut'iwn. Ant'iliās: Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1988.

Kranean, Andranik *Bargirk' hayerēñ lezui*. Pēyrut': Hratarakut'iwn Shirak Hratarakch'atan K. Hannēsean ew Ordik', 1998.

Ghazarean, Rubēn Serobi *Grabari baṛaran*. Ant'iliās, Libanan: Metsi Tann Kilikioy Kat'oghikosut'iwn, 2004.

Music Dictionary

Gangruni, Minas *Erazhshtagitakan bats'atrankan baṛaran*. Pēyrut': Tparan Zart'ōnk', 1987.

Literature

The field of literature includes works in the forms of fiction, poetry drama, the general essay, oratory, and journalism, and the historical, theoretical, critical, and scholarly studies dealing with such works. Critical Armenian authors, especially in critical editions, with notes and commentaries, as well as individual volumes and sets of modern Western

authors or reprints of these authors, with new notes, illustrations, and significant amount of editorial revisions. Some of the Literature material from Lebanon includes but is not limited to these titles:

Acharean, Hrach'eay, 1876-1963 *Patmut'wn Hayots' nor grakanut'ean*/Hrach'eay Acharean. *Dimastuerner/Hrant Asatur*. Pēyruṭ': Hratarakit'wn "Hamazgayin Enkerut'ean", 1940.

Aghbalean, N. *Patmut'wn Hayots' grakanut'ean*. Pēyruṭ': Hratarakut'wn Hamazgayin Enkerut'ean, 1944.

Zawēn, Vardapet *Sahmanazants'sēr: patmuatsk'ner*. Zawēn Vardapet. 1960. Shahnur, Shahan, 1903-1974 *Zoyg mē karmir tetrakner*. Pēyruṭ': [Imprimerie Chirak], 1967.

Ast'archean, G. *Patmut'wn arabakan grakanut'ean ew mshakoyt'in: nakhislamakan darerēn minch'ew k'sanerord*. Pēyruṭ': Tparan Sewan, 1970.

Chahinian, Krikor *Kensagrut'wn ew matenagitut'wn Shahan Shahnuri*. Ant'īlias: Kat'oghikosut'wn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1981.

Oshakan, Hakob, 1883-1948 *Namakani=Correspondence*. Antelias, Liban: Stanalu hamar dimel, Librairie du Catholicos arménien, 1983- (Pēyruṭ': Tparan Alt'ap'res) v. <1 >.

Mayrineru shuk'in tak: grakan zroyts' H. Oshakani het; gri araw B. T'ashean; [khmbagir Pōghos Snapean]. Pēyruṭ': Tparan Alt'ap'res, 1983.

Tasnapetean, Shushik *Verlutsakan ējer*. Liban: [Tparan Erebuti], 1987.

Karekin I, Catholicos of Armenia, 1932-1999 *Hay mardē hay girk'in dimats': p'ordz mē hay girk'i p'ilisop'ayut'ean*. Ant'īlias [Tparan Kat'oghikosut'ean Metsi Tann Kilikioy], 1990.

Bashalean, Lewon, 1868-1943. *Erker/Selections*. Ant'īlias: Tparan Kilikioy Kat'oghikosut'ean, 1994.

Ghazinean, Arshaloys *Grigor Narekats'i: banasteghtsakan aruestē*. Ant'īlias, Liban: [Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 1995.

Hattēchean, R., 1926- *Haykakan aratsner*. Ant'īlias: [Tparan Kat'oghikosut'wn Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 1995.

Hayuni, Mesrop *Niwt'er haykakan matenadaranneru patmut'ean hamar*. Pēyruṭ': [Sip'an Hratarakch'atun], 1995- v. <1 >.

Ch'arents', Eghishe, 1897-1937 *100 Eghishe' Charents/Poems. Selections* Ant'īlias, Liban: [Hratarakut'wn Eghishē Ch'arents'i Tsnndean 100ameaki Libanani Hobelenakan Marmni], 1997.

Hayuni, Mesrop *Astuatsamayrē hay banasteghtsut'ean mēj*. Pēyruṭ': [Sip'an Hratarakch'atun], 1997- v. <1 >.

Galfaean-P'anosean, Hilda *Polsahay nor banasteghtsut'iwne*. Ant'īlias: [Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 1998.

- Matt'ēosean, Vardan *Kostan Zareani shurj: usumnasirut'iw n*. Vardan Matt'ēosean. Ant'īlias, Libanan : Tparan Kilikioy Kat'ōghikosut'ean, 1998.
- Nazarean, Eli H., 1916-1998 *Hay giri chanaparhin: grakhōsakan ew hrparakagrakan ējer*. Pēyrut': [Sip'an Hratarakch'atun], 1999.
- Oshakan, Hakob, 1883-1948 *Arewelahay dēmk'er* Hakob Oshakan. Pēyrut': Hamazgayini Vahē Set'ean Tparan, 1999.
- Oshakan, Hakob, 1883-1948 *Zugakshir arewelahay ew arewmtahay grakanut'eants'*. Pēyrut': Hamazgayini Vahē Sēt'ean Tparan, 1999.
- Harut'yunyan, Sargis *Hay araspelabanut'yun*. [Beirut]: Hamazgayin, [2000?]
- Grigor Zōhrapi keank'i ew grakan zharangut'ean ējerits': egherapatum, ōragrut'iw nner*. Albert Sharurean. [Beirut]: "Hamazgayin", [2000?].
- Hattēchean, Rōpēr, 1926- *Daniēl Varuzhani Sipili ew Igna Sarēaslani banasteghtsut'iw nnerē: Hay usanoghneru mtermut'ean mēj*. Pēyrut': Tpagrut'iw n Grigor Antonean, 2003.
- Zhamanakakits Ist'anpulahay groghner*; ashkhataširets' Karō Abrahamean. Ant'īlias, Libanan: Kat'ōghikosut'iw n Hayots' Metsi Tann Kilikioy, v. 1. 2004- .
- Chahinian, Krikor *Verak'agh*. Pēyrut': Shirak, 2004.
- Abeghian, Manuk *Hayots' hin grakanut'ean patmut'iw n*. Manuk Abeghean; [director of publication Zaven Yegavian]. Ant'īlias, Libanan: Metsi Tann Kilikioy Kat'ōghikosutiwn, 2004.
- Snapean, Pōghos, 1927- *Krkēšin mēj --*. Pōghos Snapean. Pēyrut': Hratarakut'iw n Hamazgayini "Vahē Sēt'ean" Tparan-Hratarakch'atan, 2005- v. <1 >.

Serials

- "Hamazgayin"i taregirk'*. Pēyrut': Tp. "Hamazgayin" ēnkerut'ean, 1952.
- Hay gir*. Pēyrut': Tparan Hayk. Began in 1939; ceased publication in 1944.
- Ani*. Pēyrut': Tpagrut'iw n "Rotos"i v. Monthly Began in 1946; ceased publication in 1956.
- Shirak*. Pēyrut': Hratarakut'iw n T'ēk'ēean Mshakut'ayin Miut'ean. Start 1956.
- Ararat grakan*. Pēyrut': Hratarakut'iw n Ararat ōrat'ert'i Began in 1947; ceased publication in 1965.
- Haykazean hayagitakan handēs*. Pēyrut': Hratarakut'iw n Haykazean Golēchi (Hamalsarani) Hayagitakan Ambioni, 1970-.
- Hiwsisean hayagitakan handēs*. Pēyrut': H.B.E.M. Libanani shrj. handznazhoghov, 1993. 1 v. 1.

Children's Literature

"Children's Literature" is defined as material written or produced for the information or entertainment of children and young adults. It includes all literary, artistic genres and physical formats.

There are 200,000 children's books in the Library's collections, including 15,000 housed in the Rare Book and Special Collection Division. These books and other materials represent all subjects and languages. They cover the mainstream as well as the special, unique, and rare, consisting of fiction, nonfiction, picture books, anthologies, folk and fairy tales, periodicals, school reader, moveable and toy books, mass market publications, films, audio-visual and electronic materials. Special attention is given to collecting children's books published in countries with large émigré population in the U.S. Armenians are one of these émigré populations.

The following titles grouped into categories are a sample of "Children's Literature".

Some **native Armenian works** of significant textual and illustrative value.-

T'umanyan, Hovhannes, 1869-1923 *Hek'iat'ner=Fables*; arewmtahayerēni veratsets' Hovhannēs Hannēsean; nkarazardumē Ayta Pōyacheani. 1985 Beyrouth, Liban: Chirak imprimerie & librairie, 1985. 6 v.

Chahinian, Krikor *Sasnay Tšrer diwts'aznavēpē*; khtats. mankavarzhakan patshachets'um Grigor Shahineani; nkarazardum Andranik Kilikeani. Ant'ilias: [Hayastaneayts' Ekeghets'woy K'ristonēakan Dastiarakut'ean Bazhanmunk', Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 1994. 8 v. *in I* : ill.

Mantoyean, Zapēl M. 1919- *Mankakan p'njikner*; [koghk' ew nkarner Babgēn Poyacheani]. Pēyrut': Z. Mantoyean, 1994.

Pasmachean, Perchanoysh *Hrashk' tsaghikē ew t'rchogh aghjikē*; nkarner Vrēzh V. K'asuni. Pēyrut': [B. Basmadjian], 1996: ill. (some col.).

Pasmachean, Perchanoysh *Patkerner kendanakan ashkharēn*; nkarner Vrēzh V. K'asuni. Pēyrut': [B. Basmadjian], 1996; ill. (some col.).

Moses, of Khoren, 5th Cent. *Haykakan awandavēper*; mankavarzhakan patshachets'um G. Shahineani; nkarazardum Andranik Kilikeani. Selections. 1996 Ant'ilias: Hayastaneayts' Ekeghets'woy K'ristonēakan Dastiarakut'ean Bazhanmunk', 1996.

Pasmachean, Perchanoysh *Fut'polasēr pataninerē*; nkarner Vrēzh V. K'asuni. Pēyrut': [B. Basmadjian], 1998: ill. (some col.).

Mamurean, Matt'ēos, 1830-1901 *Dprots'akan hishatakner*. Matt'ēos Mamurean; mankavarzhakan patshachets'um G. Shahineani; nkarazardum Andranik Kilikeani. Ant'ilias: Hayastaneayts' Ekeghets'woy K'ristonēakan

Dastiarakut'ean Bazhanmunk', Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1999.

Latoyean, Maral *Gireru partezē*. [Beirut: Hamazgayini "Vahē Set'ean" Tparan, 2000?]-v. <1-4>: ill.

Latoyean, Maral *Odaparik*. [Beirut: Hamazgayini "Vahē Set'ean" Tparan, 2000?]-v. <1>: ill. ; 28 cm.

Tēmirclean, Eruand *Ara geghets'iki hayrē Aram Nahapet*; [geghankarich' Khorēn Hakobean]. [Ant'ileas, Lebanon: E. Tēmirclean, 2000?] col. ill.

Tēmirclean, Eruand *Ariwts' Mher*; [geghankarich' Khorēn Hakobean]. [Ant'ileas, Lebanon: E. Tēmirclean, 2000?] 2 v. : col. ill.

Tēmirclean, Eruand *Hayk Nahapet*; [geghankarich' Khorēn Hakobean]. [Ant'ileas, Lebanon: E. Tēmirclean, 2000?] 1 v. (unpaged): col. ill.

Tēmirclean, Eruand *P'ok'r Mher*; [geghankarich' Khorēn Hakobean]. [Ant'ileas, Lebanon: E. Tēmirclean, 2000?] 3 v.: col. ill.

Tēmirclean, Eruand *Sasunts'i Dawit'*; [geghankarich' Khorēn Hakobean]. [Ant'ileas, Lebanon: E. Tēmirclean, 2000?] 8 v.: col. ill.

Tēmirclean, Eruand *Tork' Angegh*; [geghankarich' Gagik Isahakean]. [Ant'ileas, Lebanon: E. Tēmirclean, 2000?] 1 v. (unpaged): col. ill.

Tēmirclean, Eruand *Vishapakagh Vahagn*; [geghankarich' Khorēn Hakobean]. [Ant'ileas, Lebanon: E. Tēmirclean, 2000?]. 1 v. (unpaged): col. ill.

Gasapean, Sarit'a *T'amarikē dēpi Sewanay lich*. [Ant'īlias, Lebanon: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2002].

Gasapean, Sarit'a *Tamarikē dēpi Shushi*. [Ant'īlias, Lebanon: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2002].

Gasapean, Sarit'a *T'amarikē ew giwghi ōrerē*. [Ant'īlias, Lebanon: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2002?].

Chahinian, Krikor *Pizhu*; [nkarazardum, Nayiri Alek'sandrean]. Ant'īlias: Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2003.

T'at'ul ew Tughril: awandapatum; khmbagir, Nuēr Virapean; geghankarich' Smbad Paghtasarean. [Beirut]: Miats'eal hratarakut'iwn Hamazgayini ew "Zangak-97" hratarakch'ut'iwnneru, 2003.

Hrach'eay Acharean *Keank'is husherēn: patanekan tarik'i hamar*; mankarvarzhakan patshachets'um G. Shahineani; nkarazardum Andranik Kilikiani. Ant'īlias: Hayastaneayts' Ekeghets'woy K'ristonēakan dastiarakut'ean bazhanmunk', Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Zoryan, Step'an, 1890-1967 *Ashakertakan tariner*; arewmtahayerni veratsum ew khtats'um G. Shahineani; nkarazardum Andranik Kilikeani. *Mi kyank'i patmut'yun*. Selections Ant'īlias: Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Ananyan, Vakht'ang, 1905-1980 *Gilli lichin gaghdnik'ě*; mankavarzhakan patshachets'um G. Shahineani; nkarazardum A. Gaspareani, M.R. Sosoyeani. *Sevani ap'in*. Selections Ant'ilias: Hayastaneayts' Ekeghets'woy K'ristonēakan dastiarakut'ean bazhanmunk', Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Ch'arents', Eghishe, 1897-1937 *Es im anush Hayastani*; khmbagir, Nuēr Virapean. Selections, 2003 [Beirut]: Miats'eal hratarakut'iwn Hamazgayini ew "Zangak-97" hratarakch'ut'iwnneru, 2003.

T'umanyan, Hovhannes, 1869-1923 *Karda ew nerkē*. Hovhannēs T'umanean; [gtsankarich'ner Hasmik P'oshotean, Surēn Khach'ikean]. Selections. 2003 [Beirut]: Miats'eal hratarakut'iwn Hamazgayini ew "Zangak-97" hratarakch'ut'iwnneru, [2003?]- v. <1-3 >: ill. (some col.); 28 cm.

Gasapean, Sarit'a *T'amarikē dēpi Ani*. [Ant'ilias, Lebanon: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2004]: col. ill.

Gasapean, Sarit'a *T'amarikē dēpi Tat'ew*. [Ant'ilias, Lebanon: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2004].

Siserean, Vera *Napikē*; nkarazardum Agnēs Awagean. [Beirut: Hamazgayini Vahē Sēt'ean Tparan, 2004?] 1 v. (unpaged): col. ill.

Siserean, Vera *Kikakō*; nkarazardum Agnēs Awagean. [Beirut: Hamazgayini Vahē Sēt'ean Tparan], c2004.

Dashnakts'akan pataniin girk'ě; [khmbagir V. Awagean; mankavarzhakan patshachets'um Lori Harpoyean, ējadrum Zareh Chēorēk'chean]. Pēyrut' Hratarakut'iwn H.H.D. Libanani Patanekan Miut'iwnneru Endhanur Varich' Marmni, 2005. 2v. : ill. (some col.), maps; 29 cm 2 CD-ROMs.

Translations from other languages accompanied by significant illustrations done by Armenian artists

Grimm, Jacob, 1785-1863. *Krim eghbayrneru hek'iatnerě*; nkarazardumnerē Andranik Kilikeani. Pēyrut': Shirak Hratarakch'atun, 1999-v. <1-3 >: col. ill. Swift, Jonathan, 1667-1745. *Kiwlivēri chambordut'iwně*. Chonatan Suift'; [gtsankarner Zhanēt' Yap'uchean]. *Gulliver's travels*. Armenian. Pēyrut': Hamazgayini Vahē Sēt'ean Tparan, 2001.

Hagopian, Taline *Enjoy your wordbook*. Antelias, Lebanon: Taline Jabourian-Hagopian, c2001 Armenian, Arabic and English.

Mshakut'ayin im arajin hanragitaks. [k'aralezu soyn matenasharin hayerēn bnōrinakē hratarakut'ean patrastets'in Aram Sep'et'chean ew Lewon T'orosean]. Beyrouth, Liban: Centre de Culture Modern, 2001-2002. 10 v.

Inch ē hamakargich'ě. [Beirut, Lebanon: Hamazgayini Vahē Sēt'ean Tparan 2002]- v. <1 >: ill.

Homer *Iliakan*. t'argmanutiwn Alis Gazanchean; khmbagir Arp'i Hambarean; nkarazartum Razmik Pert'izlean. *Iliad*. Armenian. [Bourj Hammoud, Lebanon]: Hratarakut'iwn Hamazgayin Vahē Sēt'ean Tparani, 2004. 3 v. : col ill., map.

Homer *Odisakan*; targmanut'iwn Alis Gazanchean; khmbagrut'iwn Arp'i Hambarean; nkarazartum Razmik Pert'izlean. *Odyssey*. Armenian. [Bourj Hammoud, Lebanon]: Hratarakut'iwn Hamazgayini Vahē Sēt'ean Tparan-Hratarakch'atani, 2004- v. <1>.

Lagerlöf, Selma, 1858-1940 *Nils Holkersēni hrashali chambordut'iwnē*; mankavarzhakan patshachets'um G. Shahineani; nkarazardum Andranik Kilikeani. *Nils Holgerssons underbara resa*. Armenian. Ant'ilias: Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Batchelor, Mary *Astuatsashunch' bolor tarik'neru hamar: 365 patmut'iwn= Children's Bible in 365 stories*. Armenian. Ant'ilias: Libanani Astuatsashunch'i ēnkerut'iwn, 2001.

Collodi, Carlo, 1826-1890 *P'inok'ioyīn arkatsnerē*; Italerēnē hayats'uts', Part'ew Kiwliwmean; nkarazardum K'arlō K'iostri. *Avventure di Pinocchio*. Armenian. Ant'ilias: Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2003.

The Library annually acquires representative samples from each country of the best new titles of literature for children of all ages, including all books that win prestigious awards, works by noted authors of books for adults, works that reflect current publishing trends, highlight the diversity of design and illustration, and reveal new interpretations of social and political themes.⁸

Translations

The Library of Congress ordinarily acquires for its permanent collections translations from foreign languages into English, when the publication is of research value.

Translations from one foreign language to another are acquired if the work in the original language is not in LC holdings.

The following translations in LC holdings from Lebanon, represent significant works which the library does not possess in its original languages:

Pattison, T. Harwood (Thomas Harwood) 1838-1904 *K'aroz patrastelu aruestē*; t'argmanets', Grigor A. Sarafean. *Making of the sermon*. 1948.

Institut zur Erforschung der USSR. *Ts'eghaspanut'iwnē Khorhrdayin Miut'enēn ners: usumnasirut'iwn zanguatsayin spanut'eants'*. Khohrd.

⁸ www.loc.gov/acq/devpol/chi.html p. 2.

Miut`ean umnasirut`ean Kachar (Miwnikh); t`argmanets`, Eghishē Manukean. **Genocide in the USSR**. Armenian. Pēyrut`, Libanan: [s.n.], [1959].

Nētim, Must`afa **Hay eghernē: im vkayut`iwnners**. Must`afa Netim.

Ayashi bantē. A. Naggashean. Pēyrut`: Hratarakut`iwn Ghukas Karapeteani, 1978.

Mahari, Antonina **Im odisakanē**; [t`argmanut`iwn Vahan Ch`eraz Ishkhaneani]. Ant`ilias, Libanan: Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1994.

Nigolian, Sonia **Ants`elayush patkerner**; franserēn bnagirēn t`argmanets` Nayiri K`ēshishean **Images à contretemps**. Armenian. Pēyrut`: [Sip`an Hratarakch`atun], 1997.

Vanier, Jean, 1928- **Mi vakhnar**; t`argmanets`, Hovhannēs Tēyruzean. **Be not afraid**. Armenian. Zmmar [Lebanon]: Z.A.M., 1997.

Alamuddin, Ida, 1910- **P`ap`a K`iwnts`ler ew hayerē** / Ita Alamettin; heghinakuhiin barehach artōnut`eambē, t`argmanets`, T`oros T`oranean. **Papa Kuenzler and the Armenians**. Armenian. Ant`ilias: [Tparan Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy], 1999.

Altounian, Janine **Bats` miayn im dimats` chambanern Armenioy: ts`eghaspanut`iwn mē angitakits`i anapatnerunm mēj**. Zhanine Alt`unean; harajaban Rēnē K`aēsi; t`argmanutiwn Karin Zohrabeani ew Grigor Shahineani. **Ouvrez-moi seulement les chemins d'Arménie**. Armenian. Ant`ilias, Libanan: Hratarakut`iwn "Khacher Galustean" mankarvarzhakan kedroni, 2001.

Najjar, Alexandre, 1967- **Paterazmi dprots`ē**; t`argmanich` G. Shahinean. **École de la guerre**. Armenian. Pēyrut`: Shirak Hratarakch`atun, 2001.

The following, are acquired because these are translations into Armenian of an important Armenian author from the West, like William Saroyan. The translations are also accompanied with notes and commentaries which interpret the works' importance in an Armenian milieu.

Handipumner Uileēm Saroyeani het / [khmbagir Pōghos Snapean]. Pēyrut`: Kedronateghi, Librairie Hamaskaïne, 1978.

Saroyan, William, 1908-1981 **6 taterakhagher Uiliem Saroeanen**; hayats`uts` Hovhannēs Shēōhmelean; khmbagir Aram Sep`et`chean. Plays. Armenian. Selections Pēyrut`: [Sip`an Hratarakch`atun], 1994.

Translations from English to Armenian also could be acquired because the translation has exceptional literary merit due to the stature of the translator in this case, Hovhannes Masehean, who is an author whose writings the Library attempts to collect exhaustively.

Shakespeare, William, 1564-1616 *Shek'spiri Antonios ew Klēopatrai, Bazum aghmuk vasn och'nch'i, P'ot'rikē* [t'argmanets'] Hovhannēs Masēhean. Plays. Armenian. Selections. Pēyrut': Matenashar "Hamazgayin", 1967.

These translations are important from the viewpoint of vocabulary and terminology, and will give a significant impact on the development of the Armenian language.

Gospel of Thomas (Coptic Gospel). Armenian. *Awetaran ēst T'ovmasu: erewan hanuats Egiptakan noragiwt papirosnerē*; t'argmanets' Derenik Episkopos. Pēyrut': Tp. Atlas, 1960.

Omar Khayyam *K'areaknere Omar Khayami* [translated by] Aram Ch'arēg. *Rubā'iyāt*. Armenian. [Beirut]: Tp. Sewan, 1968.

Khalīl, Ibrāhīm *Anapatin kakach'nerē*; araberēnē t'argmanets', Mihran Minasean. *Short stories*. Armenian. Selections Ant'ilias: Tparan Kat'oghikosut'ean Metsi Tann Kilikioy, 2002.

Translated from Grabar to Ashkharhabar

It is translated from Classical Armenian which is not well known in the 21st century to a language which is clearly better known Modern Armenian.

Sargis Shnorhali, 12th cent. *Hordorakner*; ashkharhabari veratsets' Anushawan Daniēlean. Ant'ilias [Altapress], Ant'ilias, Libanon: Hratarakut'iwn Kilikioy Kat'oghikosut'ean, 1978.

Vark'srbots'. Modern Armenian (Western) *Surberu keank'ē: ashkharhabari veratsuats grabar "Vark' Srbots'"ēn*. Pēyrut': Hratarakut'iwn Hay Aṛak'elakan Ekeghets'asirats' Eghbayraks'ut'ean, 1970.

Barsegh Mashkeworts'i, 1280-1345 *Hordorakner*; ashkharhabari veratsets' Anushawan Daniēlean. Ant'ilias: [Tparan Alt'ap'res], 1980.

Grigor Narekats'i, Saint, 951-1003 *Matean oghbergut'ean*; ashkarhabari veratum Vazgēn Gēorgeani. [Lebanon: s.n.], 1990.

Sebēos, Bishop of Bagratunik', 7th Cent. *Patmut'iwn Sebios Episkoposi*; neratsut'iwn, t'argmanut'iwn, ew tsanōt'agrut'iwnner, Arshawir Gabuchean. *Patmut'iwn i Herakln*. Ant'ilias: Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1990.

Bible. O.T. *Psalms*. Modern West Armenian. *Sagmosaran*; ashkharhabari t'argmanets', Mesrob Churean. Pēyrut': [Doniguian], 1990.

Vardan Aygekts'i, 12th Cent. *Khratner*; ashkharhabari veratsets', Part'ew Kiwliwmean. Ant'ilias: Hayastaneayts' Ekeghets'woy K'ristonēakan Dastiarakut'ean Bazhanmunk', Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2002.

Hovhannēs Ȣarnets`i, ca. 1180-ca. 1245 *Hogeshah aghotkner*; ashkharhabari veratssets` Anushvard. [Antilias]: Hayastaneayts` Ekeghets`woy K`ristoneakan Dastiarakut`ean Bazhanmunk`, Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Law and Legislation

The Armenian collection from Lebanon is poor in this field. The only titles in the Law Library Reading Room (Madison, LM201) on business: Legal Ethics is the following:

Shamlean, Vardgēs *Irawabanin khghchmtank`ž*. Pēyrut`: Kedronateghi, Librairie Hamaskaïne, 1980.

Culture

The Library of Congress is interested in all primary monographs and serials, whether from the Republic or the various Diasporan homes, which have to do with the practice and development of Armenian culture.

Almanacs, religious and secular calendars

The following devotional calendar is a sample of calendars published in Lebanon in the holdings of LC:

Hayuni, Mesrop *Amēn ōr: mardakertum, hayakertum*. Pēyrut`: [Sip`an Hratarakch`atun], 1998.

Cookbooks and cuisine

Armenian cookery and cuisine is considered part of the Armenian culture. The following five monographs are a sample acquired from Lebanon and show the practice and development of the Armenian kitchen. The monographs are written by professional Armenian women and women organizations. The monographs also reflect the current publishing trends, specially the first title, with color illustrations, photos and guidelines.

Tōnikean, Anahit P`. *Hamov hotov*. Pēyrut`, Libanān: [Gratun Kirakos P`. Tōnikean], 2005. col. ill.

Vardanean-K`ēshishean, Gohar *Ogtakar gitelik`ner ew khohararakan nshumner: hay knoj ughets`oyts*. Pēyrut`: [s.n.], 2000 (Aleppo, Syria: Cilicia Bookstore Publishing & Printing House)1 v. (unpaged): ill. (some col.).

Tōnikean, Anahit P'. *Hayuhiin khohanotsē*. Pēyruṭ': G. Doniguan & Fils, 1979.

S. Pōghos Ekeghets'i (Anjar, Lebanon). Tiknants' Miut'iwn. *Musa leran ew Aynchari tohmik chasher*. [Beirut], Libanan: [Hamazgayini Vahē Sēt'ean Tparan], 2001: ill. (chiefly col.).

Chermakean, Silva L. *Ardi khohanots'*; [patrastets', Silva Pezirchean-Chermakean]. [Beirut]: Hratarakut'iwn Oskedar Hay Girk' eru Tan, 2001.

Travelogues and tour books

LC has a small but valuable collection of travel books or memoirs written by non-Armenian travelers to Armenia, but most of these are published in Europe, i.e. London like H.F.B. Lynch's. *Armenia, Travels and Studies*, London, 1901. It was reprinted in 1965 in Lebanon.

Travelogues on Armenia itself are small in number, but LC has a large collection, both in the General Collection and in Rare Book of traveler's accounts of the Middle East in general, many of which include Armenia.

The following are some of the titles acquired from Lebanon that cover mostly travel memoirs to Armenia, Middle East, Europe, the US and even Western Armenia.

Poladian, Terenig, 1914-1963 *Ukhtagnats'ut'iwn i Hayastan*. Pēyruṭ': Tparan "Zhoghovurdi Dzayn", 1947.

Poladian, Terenig, 1914-1963 *Herkir Hayreni*. Ant'ilias: [s.n.], 1956.

Mardikian, George M., 1903 *Ergn Amerikayi. Song of America*. Armenian Pēyruṭ': Matenashar "Hamazgayin", 1957.

Emin, Joseph, 1726-1809 *Hovsēp' Emini keank'n u arkatsnerē*; Hovsēp' Emin anglerēn bnagrēn t'argmanets', H. Khashmanean. Life and adventures of Joseph Emin. Armenian. Pēyruṭ': Tparan Mshak, 1958.

Tsarukean, Andranik, 1912-1989 *Hin erazner, nor chambaner...* Pēyruṭ': [Meshag Press], 1960.

Polo, Marco, 1254-1323? *Margoy Poloyi chambordut'iwnnerē, 1271-1295*. hayats'uts' ew meknabanets' Vardan V. T'ēk'ēean. *Travels of Marco Polo*. Armenian Pēyruṭ': H.K. Tparan, 1964.

T'ēmirean, Alper S. *Libananēn Hayastan: amis me'Erevani mej; chambu not'er ew tpaworut'iwnner*. Pēyruṭ': Tparan Mshak, 1964.

Jrbashean, K. *Awetaber hayrenik'*. Pēyruṭ': Tp. Mesrob, 1965.

Helvachean, Hrt'. *Mer ashkharheñ*. Pēyruṭ': [s.n.], 1966.

Ghazarean, Sargis *Hushardzan*. Pēyruṭ': Tparan Sewan, 1966.

Melik'ian, P'oghos *Hayreni shunch'ov*. Pēyruṭ', [Librairie Hamsskaïne] 1969.

Zhirayr Nayiri *Hayun arewmuk'e* Pēyruṭ': Tparan "Ararat", 1969.

Shahandukht *Sannineñ jur khmets'ink*. Pēyruṭ': [Tparan Hamazgayin], 1970.

Shahpaz, Step'an *Mer erkire*. Pēyruṭ': Hratarakut'iwn "Sewan" Hratarakch'akan Tan, 1971.

Kranean, Biwzand *Tpaworut'iwnner; Mer aruestageñere; Hastatumner*. Pēyruṭ': Hamazgayini Vahē Sēt'ean Tparan, 1975.

Arlen, Michael J. *Deṗi Ararat*; t'argmanets', N. Pērpērean. *Passage to Ararat* Armenian. Pēyruṭ': "Azdak", 1977.

Patmagryan, Ashot. *Im husherits*. Pēyruṭ': [Imprimerie G. Doniguian & Fils], 1978.

Tsarukean, Andranik, 1912-1989 *Nor Hayastan, nor Hayer*. Pēyruṭ': Hratarakch'atun K. T'onikean ew Ordik', 1983.

Garegin II, Catholicos of Cilicia, 1932-1999. *Hrashk' Tat'ewi, T'ap'or leran lanjerun*. Ant'ilias: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1989.

Marsden, Philip, 1961- *Handipman vayre; ugheworut'iwn hayutean mej;* targmanets', Lusik Kiwloyean-Srapean. *Crossing place*. Armenian. Ant'ilias: [Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 1999.

Aghpashean, Ani *Lur vkaner: ugheworut'iwn, Kilikia ew Arewmtahayastan*. Pēyruṭ': [s.n.], 2001.

Crafts

K. Kilikets'i (Kirakos T'onikean) *Endardzak erazahan ew eñdanik'in barekame*. Pēyruṭ': [K. T'onikean ew Ordik'], 2005.

Chermakean, Lewon *Erazahan: khorhrdanisheru bararan naew togtakar gitelik'neru shtemaran*. Pēyruṭ', Libanan: Oskedar hay girk'eru tun, 2003.

Religion

LC looks for all primary and secondary scholarly and analytic monographs and serials having to do with the history and practice of pre-Christian and Christian Armenia.

The following are a few of the hundreds of publications about the Armenian church, and other religious subjects from Lebanon in LC holdings:

Ormanean, Maghak'ia, 1841-1918 *Hayots' ekeghets'in: ew ir patmut'iwnē, vardapetut'iwnē, varch'ut'iwnē, barekargut'iwnē, araroghut'iwnē,*

*grakanut`iwn ew nerkey kats`ut`iwnē`/ nakhapēs gaghghierēn hratarakets`* hetoy hayerēni veratsets`, Maghak`ia Ormanean. 6. tpagrut`iwn. *Église arménienne*. Armenian. Pēyruṭ`: Tp. Sewan, 1961.

Maxwell, Arthur Stanley, 1896-1970 *Dzer parekamnerē, Shabat`apah-Galstakank`. Your friends, the Adventists*. Armenian. Pēyruṭ`, Libanan: Shabat`apah-Galstakan Kazmakerput`iwn, [196-].

Saatēṭ`ean, Smbat, 1871-1915 *Nersēs Lambronats`i: ashkhataşirut`iwn patmakan, matenagrakan, ew vardapetakan*. Ant`ilias, Libanan: Librairie Catholicoşsat Arménien, 1981.

Anapatakan *Hamar`ot patmut`iwn hay-latinakan haraberut`eants` skizbeñ minch`ew 1382*. Ant`ilias, Libanan: Hratarakch`ut`iwn Sanahin: 1981.

Hayastaneayts` Awetaranakan Ekeghets`in; hatorē kazmets` u khmbagrets` Eruand H. K`asuni. Pēyruṭ`: Hratarakut`iwn Hay Awetaranakan Himnarki, 1986.

*Teṛ-Z`or loys hagaw: Teṛ Z`ori Srbots` Nahatakats` Ekeghets`woy`otsman arit`ov, 5 Mayıs 1991*. Ant`ilias, Libanan: Tparan Metsi Tann Kilikioy Kat`oghikosut`ean Hayots`, [1991].

Aleēmezean, Narek, 1962- *Hayastaneayts` Arak`elakan Ekeghets`woy pataskhannerē`och`-ughghap`ar`ararkut`iwnneru*. Ant`ilias: Hayastaneayts` Ekeghets`woy K`ristoneākan Dastiarakut`ean Bazhanmunk`, Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1995.

Moses, of Khoren, 5th Cent. *Nerbogh i Surbn Hrip`sime: patmut`iwn Srbots` Hrip`simeants`;* ashkhataşirets` T`amar Tasnapetean. [Ant`ilias: Kat`oghikosarani Tparan, 1995].

Sisianos, Hayots` Vardapet, 11th Cent. *Nerboghean i Surb K`arasunsn: k`nnakan bnagir Sisianosı Hayots Vardapeti;* ashkhataşirut`eamb T`amar Tasnapeteani. Ant`ilias: Hayastaneayts` Ekeghets`woy K`ristoneākan Dastiarakut`ean Bazhanmunk`, Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1995.

Garchean, Hovh. N., 1927-1997 *Ekeghets`akan t`onats`oyts`i hetk`erov: k`arozagirk`*. Hovh. N. Garchean; hatorē kazmets` ew khmbagrets` Eruand H. K`asuni. Pēyruṭ`: "Janasēr", 1997.

Armenian Church *Khorhrdatetr Srbazan pataragi: ēšt araroghut`ean Hayastaneayts` Arak`elakan Surb Ekeghets`woy;* ashkharhabari veratsets` Zareh Aznaworean. *Surb Patarag* Ant`ilias, Libanan: Kat`oghikosaran Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1999.

Sahak, II, Catholicos of Cilicia, 1849-1939 *T`gh`t`akts`ut`iwn Sahak A.[sic] ew Babgeñ B.[sic] Kat`oghikosneru*. Ant`ilias: [Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy], 1999.

K'ēshishean, Aram *Azg, ekeghets'i, hayrenik'*. Ant'iliās: [Tparan Metsi Tann Kilikioy Kat'oghikosut'ean], 1999.

Palandjian, Haroutiun *Knik' hawatoy bnagrin barats'ank; patrastets' Harut'iwn P'alanchean*. 1st ed. Ant'iliās, Libanon: Metsi Tann Kilikioy Kat'oghikosut'iwn, 1999.

Armenian Church *Zhamagirk': arewagali ew hskumi*; [ashkharhabari veratssets' Zareh Aznaworean]. Ant'iliās: Kat'oghikosaran Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2000.

Surb patarage'. Pēyrut': [SIP'AN], 2000.

Kranean, Andranik *Lusardzakd bats' vras--: mardeghut'ean 2000-ameakin*. Pēyrut': [Sip'an], 2000.

Ormanean, Maghak'ia, 1841-1918 *Azgapatum: Hay Ughghap'ar Ekeghets'woy ants'k'ere skizbeñ minch'ew mer 'orere'harakits' azgayin paraganerov patmuats*. Ant'iliās, Libanon: Mets'i Tann Kilikioy Kat'oghikosut'iwn, 2001. 4 v.

Kranean, Andranik *Hay tsisakan pashtamunk'e'.* Pēyrut': [Sip'an Hratarakch'atun], 2001.

Churean, Mesrob *Mariam Astuatsatsin amenasrbuhi*. Pēyrut': [Tparan Shirak], 2001.

Armenian Church. Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy. *T'ght'akts'ut'iwn Metsi Tann Kilikioy erek' kat'oghikosneru ew Amenayn Hayots' Kat'oghikos Khoreñ 1. Muradbekeani*. Ant'iliās: [Tparan Kat'oghikosutean Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 2002.

Aleēmezean, Narek, 1962- *Otnluayi araroghut'iwnē' Hayastaneayts' Arak'elakan Ekeghets'woy mej' = The ceremony of the washing of the feet in the Armenian Orthodox Church = La cérémonie du lavement des pieds de l'église orthodoxe arménienne*. Antelias, Lebanon: [Kat'oghikosut'iwn], 2002.

Grigor, Narekats'i, Saint, 951-1003 *Khrat ughigh hawat'k'i ew arak'ini mak'ur vark'i*; t'argmanut'iwn ew usumnasirut'iwn, Narek Aleēmezean. Ant'iliās: Hayastaneayts' Ekeghets'woy K'ristoneākan Dastiarakut'ean Bazhanmunk', Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2002.

Khrlopyan, Gevorg T. (Gevorg Tigrani) *Teṛunakan aghot'k'i meknut'iwn*. Ant'iliās: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2002.

Grigor, Narekats'i, Saint, 951-1003 *Matean oghbergut'ean ew ayl erkasirut'iwnk'.* Hazarameaki hratarakut'iwn Ant'iliās: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Armenian Church. Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy *K'ahanayits' hamagumar (2002: Bikfaiya, Lebanon) K'ahanayits' hamagumar: vaweragirner, 18-21 September 2002, Pik'faya, Libanon*. Ant'iliās: Kat'oghikosaran Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Amenap`rkich` Vank` (Julfa, Isfahān, Iran) *Diwan Nor Jughayi S. Amenap`rkich` Vank`i*; ashkhataširets` Khazhak Tēr-Grigorean. Ant`ilias: Hratarakut`iwn Spahani Hayots` T`emi, 2003- v. <1 >.

*Kanon dzernadrut`ean k`ahanayi ew ōrhnut`ean veghari ēšt kargaworut`ean Hayastaneayts` Arak`elakan Surb Ekeghets`woy*. Ant`ilias: Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Gushakean, T`orgom, 1874-1939 *Surbk` ew t`onk` Hayastaneayts` Ekeghets`woy: hamar`ot teghekut`iwnner Hayts`. Ekeghets`woy t`oneli surberu ew teṛunakan t`oneru masin*. 4. tpagrut`iwn. Ant`ilias, Libanan: [Tparan Kat`oghikosut`iwn Metsi Tann Kilikioy], 2003.

P`ayaslean, Zareh, 1915-1963 *Hovhan Oskeberan ew ir "Matt`ei meknut`iwn"ē*. Zareh Abgh. P`ayaslean. Ant`ilias: Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 2003.

Armenian Church. *Awag Shabat`: Hayasdaneayts` Arak`elakan Surb Ekeghets`woy ēšt kargaworut`ean eraneli t`argmanch`ats` merots` ew aylots` Srbots` harts`*. Ant`ilias, 2005.

Religious Serials

Armenian Church. Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikioy. *Hask*. Antelias, Rep. Libanaise: Kat`oghikosut`iwn, 1932- Began in 1932.

Diaspora

LC is the repository for all monographs and serials of history, literature, art etc., representative of life of the various Armenian communities around the world. Of special importance is the discussion of the role of the Armenian community within these various Diasporan homes.

Local histories (village histories or memorial books)

Western Armenia no longer exists as an Armenian over-populated area. Researchers need to turn to memoirs and local histories to learn about the organization of life in the towns and villages of Western Armenia. These local histories also trace inhabitants and family connections of Armenians of these regions and the publication of some of these are sponsored by compatriotic associations of survivors or childrens of survivors, from a particular region, determined to keep alive their experiences or those of their parents. The *Hushamatean Mets Egherni*, covers Armenian Massacres, 1915-1923, history, personal narratives and village histories. Originally it was published

in Beirut on the Occasion of the 50th Anniversary of the Armenian Genocide, and republished several times.

Armenians of Lebanon have published such local histories both in Armenian and other languages and LC is interested in all original monographs and serials of history, literature, art etc., representative of the life of the various Armenian communities around the world. The following are examples of such work in LC holdings that come from Lebanon, thanks to the first generation of survivors of the massacres and their children and grand children.

Armenian Church. Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy. *Kilikian kskitsner, 1903-1915*. Pēyrut': Tp. "Hrazdan", 1927. (*pertains to Adana*)

Bakhtikean, S.A. *Arabkir ew shrjakayi giwghere: patmakan-azgagrakan hamar'ot tesut'iwn*. Pēyrut': Tp. "Vahagn" H. Hakobean, 1934.

Taragchian., Awetis S. *Marzuani Hay Awetaranakan zhoghovurv* Niw York': A.S. Taragchian, 1960 (Pēyrut': Tparan Mshak).

Oskerich'ean Masht'ots' *Zeyt'un: alpom*. Pēyrut': Tp. T'onikean, 1960.

Tar'onets'i, Aghan *Tar'onapatum: pataskhanatunere Tar'oni eghernin, k'nakan usumnasirut'iwn hamadrut'eamb hushagirneru vkayut'eants'*. San Francisco: [s.n.], 1966 (Pēyrut': Tparan T'onikean).

Atanayi Hayots' patmut'iwn: patmagrakan, eghernagrakan, azatagrakan, mshakut'ayin, azgagrakan, vaweragrakan, zhamanakagrakan; khmbagrets' Biwzand Eghiayea. Pēyrut': Hratarakut'iwn Atanayi Hayrenakts'akan Miut'ean, 1970.

Kasparian-Odean, Alice *The history of the Armenians of Angora and Stanos; from pre-Christian & Galatian periods up to 1918*. Beirut, Lebanon, Doniguian Press, 1971.

Shahnazarean, Smbat *Mshoy barbare ew ir zhoghovurdin dimastuerē*. Pēyrut': Tp. Sewan, 1972.

Hushamatean Mets Egherni, 1915-1965; [hatorē patrastets', Gersam Aharonean; gortsakts'ut'eamb Nazaref' T'op'aleani]. Pēyrut': Hratarakut'iwn "Zart'onk'" Orat'ert'i, 1987.

Patmagirk' Yozkati ew shrjakayits (Gamirk') Hayots'; khmbagrut'iwn Armen Darean ew Andranik Erkanian. Pēyrut': Hratarakut'iwn Yozkati ew Shrijakayits' (Gamirk') Hayrenakts'akan Miut'ean, 1988.

Lernayin Gharabaghi (Arts'akhi) Hanrapetut'iwn: patmakan, ashkharhagrakan, azgabashkhakan, patmachartarapetakan tuealner. Ant'iliat: [Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 1992.

Pursalean, H.G. *Musa-leran herosamarte*. Aynchar [Lebanon]: Hratarakut'iwn Musaler-Aynchari himnadrut'ean 65-ameaki kedronakan marmni, 2004.

Simon, Easent' *Martin heros k'aghak': khoran ew shirim Hayastani 1915i jarderun eñt'ats'k'in*; heghinak Easent' Simon; neratsut'iwn Geōrg Egiayean; hayats'uts' Andranik Kranean.

Also at LC holdings we have partial runs of compatriotic association periodicals, annals, or reports published in Lebanon such as:

Ardzagang: himnadrut'ean 35-ameakin art'iw. Pēyrut': Hratarakut'iwn Kesarioy Aghk'. Enkerut'ean, 1963.

Oskegetak. Pēyrut': Arabkir ew shrjakayk'i hayrenakts'akan miut'iwn Pēyrut'i ew Halēpi masnachiwgher. Began in 1945; ceased publication in 1948.

Armenian Massacres

Luter *Urfayi herosamarte*. Pēyrut': Tpag. "Azdak"i, 1933.

Galaychean, Hovsep' *Shir'o-K'eferēz: ir taragrut'ean 25ameakin art'iw*; grets' Hovsep' Galaychean. Phila. [i.e. Philadelphia], PA, U.S.A.: 1940 (Pēyrut' (Nahr): Tp. "P'iwnik").

Orberean, Zareh V. *Urfayi verjin 'orere' 1915-in: (diwts'aznergut'iwn)*. Pēyrut': Z.V. Vorperian, 1961.

'Ap'azean, Tigran S., b. 1887- *Patmut'iwn Balahoviti*. New York': T.S. P'ap'azean, 1963 (Pēyrut': Tparan Mshak).

Aharonian, Kersam, 1916-1981 *Mets erazi chambun vray: aknark haykakan harts'i patmut'ean vray*. Pēyrut': Tparan Atlas, 1964.

Ghazarean, Haykazn G. *Ts'eghaspan Turk'e*. Pēyrut': Tparan Hamazgayin, 1968.

Sargisean, Khach'er *E'ot'anasun tarineru hushers*. Pēyrut': Tp. T'onikean, 1971.

Martikean, Harut'iwn, 1899- *T'rk'akan dzhokhk'its' nats'iakan dzhokhk'* Pēyrut': [s.n.], 1973.

Sapah-Giwlean, Step'an, 1861-1928 *Pataskhanatunerē*. Pēyrut': G. Doniguan & Fils, 1974.

Vardan, Lewon *Zhamanakagrut'iwn haykakan tasnhangi, 1915-1923*. Pēyrut': Tparan "Atlas", 1975.

Antonean, Aram, 1875-1951 *Mets ochire': haykakan verjin kotoratsnerē'ew T'aleād P'asha: pasht'onakan heragirner, bnagirneru storagrut'eamb ew bazmat'iw patkernerov*. Pēyrut': [Gh. Karapetian]; Bourdj Hamoud, Liban: 1977.

Herosapatum Mets Egherni. Pēyrut': Hratarakut'iwn "Azdak" O'rat'ert'i, 1978.

- Antonean, Aram, 1875-1951 *1500000 hayeru jardi patmut'iwne'*. Pēyruṭ': Hratarakut'iwn Ghukas Karapeteani, 1978.
- Shiraz, Hovhannes, 1915-1984 *Hayots' dant'eākanē' hay kotoratsneri hawerzhasugin*. Pēyruṭ': Hratarakut'iwn Sewan Hratarakch'akan Tan, 1978.
- Mkhit'arean, Serovbe' *Mokhraberdi chakatamarte' mi druag Rshtunik'i ink'napashtpanut'ean kriwnerits'*. Pēyruṭ': K. T'onikean, 1980.
- Permanent Peoples' Tribunal *Datavch'ir: nist Hayeru ts'eghaspanut'ean surj, April 13-16, 1984, P'ariz*. Zhoghovurdneru Mnayun Atean. Pēyruṭ': Tparan Zart'onk', 1985.
- Antonean, Aram, 1875-1951 *Ayn sew orerun: patkerner*. Pēyruṭ': Hratarakut'iwn Haykakan Ts'eghaspanut'ean 70-ameaki Ogekoch'man Libananahay Kedr. Marmini, 1985.
- Esayean, Zapel *Aweraknerun mej*. Pēyruṭ': Hratarakut'iwn Shirak Hratarakchatan, 1987.
- P'rens, Mūsá *Hayaspanut'iwne' mardkutean dem gortsuats ochirneru tsirenēners*; gortsakts'ut'eamb Mari-Anzh M. P'rensi; hayeren t'argmanut'iwn Eruand T. Garacheani. Pēyruṭ': "Hay Payk'ar" Matenashar, "Ararat" Orat'ert'i, 1987.
- Alpom-hushamatean Haykakan Ts'eghaspanut'ean 70ameaki*. khmbagirner, Vach'e' Ghazarean, Grigor Ach'e'gean. Pēyruṭ', Libanan: Kedronakan Marmin, 1987.
- Gangruni, Hrand *Ts'eghaspan It'i'ihate', 1908-1923*. Pēyruṭ': [United Printers and Traders], 1994.
- Petrosean, Vlatimir *Eñveri verje' p'asta-vaweragrakan patmavipak*; khmbagrets' Zhirayr Nayiri. Pēyruṭ': [s.n.], 1996.
- Gangruni, Hrand *Kilikioy hayut'ean verjin gaghte', 1920-1921*. Pēyruṭ': [Doniguiian Frères], 1998.
- Vardan, Lewon *Haykakan tasnhinge' Turk' matenagitut'ean ew mamulin mej ew menk'*. Pēyruṭ': [Tpagrut'iwn Grigor Antoneani], 1998.
- Eghern ew veraprum*; [Kazmogh-khmbagirner Geōrg Gantaharean, Pēp'o Simonean, Zhirayr Danielean]. Ant'iliās, Libanan: Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2005.

Personal Narratives by Survivors

Most of these are written by survivors directly (12) and few by their children or grandchildren like *Taragir hayrs, Mkrtich' Ghazareane'* by V. Ghazarean, 1987. Some were published immediately after the fact such as Grigoris Palak'ean's *Hay goghogot'an: druakner hay martirosagrut'eneñ, Perlineñ depi Teř-z'or, 1914-1920* which was reprinted in 2002 in Antiliās.

These memoirs, personal narratives are not only important for researching the Armenian Genocide, but also for researching the historical and social conditions of Western Armenia, and in many cases, for researching the refugee experience in the Middle East after being deported, or orphaned by Ottoman Turkey during the Armenian Massacres of 1915-1923. The publications are arranged in chronological order of publication date.

Champazean, Biwzand *Patani keank'i me'patmut'iwne'*. Ant'iliyas, Libanan: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1960.

Artsruni, Nuard *Mahuan dzorin mej*. Pēyruṭ': Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1965.

Asaturean, Hakob H. *Hovakimi t'ornerē*. Pēyruṭ': Hratarakut'iwṇ T'ēk'ēēan Mshakt'. Miut'ean, 1965.

Kchikean, Lewon *Mōrenik ew ir sew tarin*. Ant'iliyas, Libanan: Tparan Kat'oghikosut'iwṇ Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1969.

Artsruni, Ara *Egherni hetk'erov*. Pēyruṭ': [Librairie Hamaskaïne], 1971.

Martikean, Harut'iwṇ, 1899- *T'rk'akan dzhokhk'its' nats'iakan dzhokhk'*. Pēyruṭ': [s.n.], 1973.

Aynt'aplean, Armēn *Dēm ar dēm*. Pēyruṭ': [Library Shirak], 1977.

Bakhtikean, Nersēs, 1983- *Khorshakahar mankut'iwṇ*. Pēyruṭ': N. Pakhdikian.

P'aytē dgalin patmut'iwne'; gri aṛaw u khmbagrets' T'oros T'oranean. Pēyruṭ': T. Toranian, 1984.

Andrēasean, Vazgēn *Hazariapatum: vēp anskizb ew anvakhchan*. Pēyruṭ': Hratarakch'atun K. T'ōnikean v. 2, 1984.

Gēlpēygean-Shmawonean, Eghisabēt', 1900- *Ariwnot chanaparh*. Pēyruṭ': [Tparan Zart'ōnk'], 1985.

Ghazarian, Vatchē *Taragir hayrs, Mkrtich' Ghazareanē*. Pēyruṭ': V. Ghazarean, 1987.

T'awugchean, Nersēs, 1870-1934 *T'arapank'i 'oragir*; khmbagrets', T'oros T'oranean. Pēyruṭ': [Tpagrut'iwṇ "Hay Tip K'omp'iwkraf-T'ek'nop'res"], 1991.

Banean, Gaṛnik, 1910-1989 *Husher mankut'ean ew orbut'ean*. Ant'iliyas, Libanan: Kat'oghikosut'iwṇ Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1992.

Palak'ean, Grigoris, -1934 *Hay goghgot'an: druakner hay martirosagrut'enēn, Perlinēn dēpi Tēr-Z'or, 1914-1920*. Ant'iliyas: [Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 2002.

Serobean, Hakob A., 1903-1992 *Egherni hushers*; hratarakutean patrastets' Andranik Tagēsean. Pēyruṭ': Tpagrut'iwṇ Fotograwir Baglayean, 2005.

Veraproghnerē kē vkayen; [veraproghneru vkayut`iwnnere hawak`elu heghinakelu ew hatorē patkerazardelu ashkhatankē katarats ē Seda K`ilēchean]. Pēyrut` : Hamazgayini Vahē Sēt`ean Tparan], 2005.

Abēlean, Gēorg, 1941- *Ts`keans nahatakut`iwn.* Gēorg Abelean (Dziwnakan). Aynchar, Libanan: Hratarakut`iwn "Sava"yi, 2005.

The above is just a selected sample, many more of this type of material is contained in the LC Armenian collection from Lebanon.

Geography and Maps

Geography & Map Reading Room (Madison, LMB01).

The Geography and Map Division possesses antique and modern maps, including the originals used to draw the boundaries of President Wilson's proposed mandate for Armenia following World War I.

The Armenian collection from Lebanon at LC includes a humble contribution, only the following two maps: one for Western Armenia drawn by Zadig Khanzadian on the occasion of the 50th anniversary of the Armenian massacres, and the other is for Eastern Armenia, i.e. Republic of Armenia prepared in 2000.

Khanzadian, Zadig, 1886- *Aprilean Eghēni k`artes.* Beirut, Hratarakut`iwn Zart`onk` orat`ert`i, [1965] col. map 36 x 50 cm.

Hambarean, Garin *Hayastan* [cartografic material]; patrastets`in Garin Hambarean [ew] Hakob Latoyean. Bourj Hammoud, Lebanon: Hamazgayin Vahē Sēt`ean Tparan, [2000?] 8 maps on 1 sheet: col. ; 50 X 68 cm. folded to 26 X 35cm.

Education

The following is a bouquet of educative publications in LC holdings that come from Lebanon and document the aims for upbringing the community's youth, their cultural and political life and ties with the Republic, the Armenian Church and Armenian culture.

K`asuni, Eghia S., 1874-1959 *Patmut`iwn hin hay dastiarakut`ean.* Pēyrut` : Tp. Sewan, 1959.

Poladian, Terenig, 1914-1963 *Dastiarakch`akan arajnordut`iwn.* Pēyrut` : Tparan K. T`onikian , 1959.

Karekin I, Catholicos of Armenia, 1932-1999 *"Khorhē ew mtir--" : khoher ew hayeats`k`ner dprevank`i masin.* Ant`ilias: [Librairie Catholicossat Arménien de Cilicie], 1984.

Simonean, Azatuhi *Eritasardut`iwn ew dastiarakut`iwn*. Ant`ilias: Christian Education Department, Armenian Catholicosate of Cilicia, 1995.

Sargisean, Sepuh *Kirakn`orean `orranē hay manukin*. Ant`ilias: [Kirakn`oreay Dprots`neru Varich`-Tnorēnut`iwn], 1996.

Simonean, Pēp`o *Hayakertum ew mankavarzhut`iwn*. Pēyrut`: Tparan Shirak, 1996.

Medicine, Psychology

LC doesn't acquire works of clinical medicine, because of the National Library of Medicine, but as that Library doesn't collect works in Armenian LC acquires exceptional work. The same is true for agriculture.

LC is interested in all scholarly and analytical works which deal with classical and medieval Armenian Medicine. The following are few monographs in Armenian that deal with Medicine from Lebanon, beside the serial *Bzhishk*, whose publication started in 1955 but was discontinued later.

a. Monographs

Chēpēchean, Ropert *Hay bzhshkut`ean patmut`iwnē ew hay-arab bzhshkakan dprots`neru kaperē*. Pēyrut`: Galfaeen Hratarakch`atun, 1967.

Siserean, Sepuh *Erkink`i kapoytē inch` geghets`ik ē ays`or*. Ant`ilias, Libanon: Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 1977.

Asaturean, Ayta *Hghut`iwn ew tsnnadaberut`iwn*. Pēyrut`: [Hamazgayini Vahē Sēt`ean Tparan], 1998.

Giwlkhanchean, Rubēn, 1936- *Hrashagorts boyser ew kensaniwt`er*. Pēyrut`: [Tpakrut`iwn Sip`an], 1998. : ill. (chiefly col.).

Giwlkhanchean, Rubēn, 1936- *Vnasakar iwgher buzhigh` iwgher*. Pēyrut`: [Kilikia Gratun-Hratarkch`atun-Tparan], 2000.

Harpoyean, Karpis *Bzhishkin kh`osk`ē*. Ant`ilias, Libanon: Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 2000.

Tibetakan bzhshkut`ean gaghtnik`nerē: Vanga (zarmanahrash buzhumner). Ant`ilias: [Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy], 2002.

Gēvorean-Nikoghosean, Mar`o, 1936- *Nakhēntreli e kankhel k`an darmanel* [Beirut : s.n., 2002].

b. Serials

Bzhishk (Beirut, Lebanon) **Bzhishk**. Beyrouth: Imp. Atlas v.: ill. ; 28 cm. Began in 1955.

Psychology

LC is interested in all scholarly and analytical works which have to do with psychology and its study and practice in Armenia and Armenian Diaspora. A pair of monographs from the Armenian collection from Lebanon:

Eghiaeyan, Biwzand *Patanineru mtayin aroghjut'iwnež*. Pēyruṭ', Libanan: Tpagrt'. A. Tēr Sahakean, 1953.

Galustean, Khach'er M. *Hasknal manuknerēž*. Pēyruṭ': Hratarakch'atun K. T'onikean: hasts'ē, K. Kaloustian, 1984.

Philosophy

LC likes to acquire all primary Armenian sources, e.g. Dawit Anhaght, Anania Shirakatsi, and others. Also LC looks for scholarly and analytical material on Armenian philosophy and translations into Armenian of now-lost Greek, Latin, Syriac originals and other sources and scholarly and analytical material on these.

The following are a few titles that deal with Philosophy from Lebanon: Hovhannisean, E. *Azgayin k'aghak'akanut'ean p'ilisop'ayut'iwnež: (hamakargayin ashkharhahayeats'k')*. E. Hovhannisean. Pēyruṭ': Kedronateghi, Librairie Hamaskaïne, 1979.

Parsumean-Tatoyean, Seda *Ejer arewmtahay mtatsumēn*. Pēyruṭ': Hratarakut'iwṇ H.B.E. Miut'ean Vahram Aptalean Mshakut'ayin Himnadrami, 1987.

Pērpērean, Shahan R. (Shahan Ret'ēos), 1891-1956 *Patmut'iwṇ imastasirut'ean*. Ant'ilias: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikiy, 1977.

Simonean, Pēp'o *Mardkayin irawants' harts'er = Human rights issues*. Essays. Pēyruṭ', Libanan: [s.n.], 1994.

Simonean, Pēp'o *Hayakertum ew mankavarzhut'iwṇ*. Pēyruṭ': Tparan Shirak, 1996.

Ts'irani, Mkrtich', 1949- *Tiezeraimastasirakan ts'ayragoyṇ tramabanakan mtatsoghut'ean tiezerahmalsaran = Cosmophilosophic extreme logical thinking cosmouniversity*; Mkrtich' Ts'irats'i. Pēyruṭ': [Tpagrut'iwṇ Eṭvan], 1998.

Natural Sciences

LC looks for primary works, dictionaries, and scholarly and analytical secondary works which illustrate, describe and further amplify the natural

sciences – biology, geology – in Armenia and the Armenian Diaspora. LC also is interested in old (pre-1800) translations into Armenian of Western works on these subjects.

The following title is a title on Biology that is from the early 1900, but the exact date is unknown:

Aslanean, M. *Gitut`ean daser*. 4. tpagrut`iwn. Pēyruṭ` : Hratr. M. Aslanean, [19--]- v. <4 > : ill. "Mijin dasēnt`ats`k`."

Business and Statistics

There aren't many titles in this field from Lebanon except the following two titles, the first one is published in Lebanon and covers legal ethics, justice, administration, business enterprises, law and legislation in Lebanon.

Shamlean, Vardgēs *Irawabanin khghchmtank`ē*. Pēyruṭ` : Kedronateghi, Librairie Hamaskaïne, 1980.

The following title is printed in Erevan but the authors and editor are from Lebanon, and it covers taxation in Turkey and Iran. The Cairo office has acquired this title through contacts with the author and editor, it was chosen to be included in here as it is the work of Lebanese Armenian authors and acquired by the Cairo Office:

Vardan, Lewon *Harkerē O`smanean ew Parskakan kaysrut`iwnnerun mēj 15.-20. dar*; bnagirē hratarakut`ean patrastets`in Karo Abrahameanē ew Gurgēn Gasporeanē. Erewan: Grakanut`ean ew Aruesti T`angarani Hratarakch`ut`iwn, 2004-.

Textbooks

In general, the library acquires textbooks, whether for children, young adults, or adults, from whatever period, if they are unique to the Armenian culture and society and useful for illustrating that society, culture, history, language etc. or if written, for whatever level by renowned Armenian authors.

A sample of textbooks written by renowned Lebanese Armenian authors in the holdings of LC, cover the fields of: Religion, Armenian Language, Science, Christianity, and Armenian Grammar.

Aslanean, M. *Gitut`ean daser*. Pēyruṭ` : Hratr. M. Aslanean, [19--]- v. <4 >.

Hayreni ashkharh: Ent`erts`aran hayerēn lezui, dprots`akan vets`erord taruan hamar; kazmets` Lewon Shant`. Pēyruṭ: Tparan Hamazgayin, <1932- >.

Sarafean, Grigor A. *Surb Grots` ew Hayts`. Ekeghets`woy mets dēmk`er: kr`oni dasagirk`*; Ant`ilias, Libanon: Kat`oghikosut`ean Hayots` Kilikioy, 1954.

Hepoyean, Gr. *Nor k`erakanut`iwn oskedarean grabari: erku taruan dasēnt`ats`k`*. Beyrouth, Liban: Stanalu hamar dimel, Collège Mechithariste, 1976- v. 1.

Simonean, Simon, 1914-1986 *Hayots` patmut`iwn*; nkarazardum Kaytsak At`t`arean. [Beirut]: Hratarakut`iwn "Hamazgayin" Hay Mshakut`ayin ew Krt`akan Enkerakts`ut`iwn, [1997?].

*Kr`onk`neru patmut`iwn*; Biwzand Eghiayea. Ant`ilias, Libanon: Tparan Kat`oghikosut`ean Hayots` Metsi Tann Kilikioy, 2005.

Pamphlets and Ephemera

Armenian Ephemera and Pamphlet collection, Egypt On Microfilm Items from Lebanon

Ephemera are defined as non-commercial, non-book publications in the form of pamphlets, handbills, leaflets, broadsides, position papers, minutes of meetings, information sheets, bulletins, newsletters, posters, moving images, photographic documentation, etc.⁹

Ephemera are considered as an exceptional category of acquisitions. By their nature, such material is typically intended to be of only temporary interest (literally "for a day") and should be selectively retained for the library's permanent collections.

In general Armenian pamphlets and ephemera are collected from around the world, and sent to the Cairo Office for arrangement, cataloging and eventually they are sent to the New Delhi Office for photo-duplication service, i.e., micro-fiching, and from there to the repository in Washington to be used by researchers, congressmen and readers.

Ephemera of special interest are those involving archaeological and architectural sites, anniversaries and celebrations of special events in the Republic of Armenia and throughout the Diaspora; posters and political memorabilia, etc. These pamphlets and other materials are collected for

⁹ Collection Policy Statement, Ephemera, Library of Congress
<http://www.loc.gov/acq/devpol/ephemera.html>

cataloging, if less than 50 pages, and if they are of unique importance or of artistic or literary merit. Below are some of the Armenian ephemera collected from Lebanon during the years 1962 to 2003. It is a reflection of the life and the caliber of the Armenian community in Lebanon as they have produced these ephemeral materials with talent and creativity, which is an evidence for the artistic and musical capabilities of Armenians of Lebanon and the Middle East.

Culture, Drama, Armenian Diaspora, Middle East and North Africa, Lebanon. Part 1 [microform]. New Delhi: Library of Congress Office; Washington, D.C.: Library of Congress Photo duplication Service, 2006. 5 microfiches; 11 X 15 cm. Master microform held by: DLC. At head of title: Armenian Ephemera and Pamphlet Collection, Egypt. A collection of 7 pamphlets published in Lebanon between 2001-2003. Additional material with other date of publication may be found in this collection. Content list arranged by order of pamphlet to be fished; indexes by form/theme, publisher, title and author.

Subjects:

Williams, Tennessee, 1911-1983.

H.B.E.M.-H.E.E. Vahram P'ap'azean T'aterakhumb

Plays--Armenian.

Theater, Armenian--Lebanon--Beirut.

Dramatists, Armenian.

Microfiche 2006/90253 (N)

Overseas Acquisitions No.: E-CLR-10.1

Other System No.: (DCL) 2006309437

Culture, language and literature, Armenian Diaspora Middle East and North Africa Lebanon [microform]. New Delhi: Library of Congress Office; Washington, D.C.: Library of Congress Photo duplication Service, 2006. 12 microfiches; 11 X 15 cm. Master microform held by: DLC. A collection of 13 pamphlets published in Lebanon between 1987 and 2002. Additional material with other dates of publication may be found in this collection. Collected and organized by the Library of Congress Office, Cairo. Content list arranged by the order of pamphlet to be fished; indexes by form/theme, publisher, title. At head of title: Armenian Ephemera and Pamphlet Collection, Egypt.

Subjects: Armenian literature.--Lebanon.

Authors, Armenian.--Lebanon.

Anniversaries.

Armenian language.

Microfiche 2006/90251 (L)

Overseas Acquisitions No.: E-CLR-08.1

Music and ethnomusicology, the Armenian Diaspora, Middle East and North Africa, Lebanon. Part 1 [microform]. Published/Created: New Delhi: Library of Congress Office; Washington, D.C.: Library of Congress Photo duplication Service, 2006. 10 microfiches; 11 X 15 cm. Master microform held by: DLC. A collection of 10 pamphlets published in Lebanon between 2000-2003. Additional material with other date of publication may be found in this collection. Collected and organized by the Library of Congress Office, Cairo. Content list arranged by order of pamphlet to be fished; indexes by form/theme, publisher, title and author. At head of title: Armenian Ephemera and Pamphlet Collection, Egypt. Armenian, English and Arabic.

Subjects: Music.--Armenia.

Musicians.--Armenia.

Concerts.--Armenian.--Lebanon

LC Classification: Microfiche 2006/90252 (G)

Language Code: arm eng ara

Overseas Acquisitions No.: E-CLR-09.1

The project is in process.

Manuscripts and rare books

Bible. N.T. Gospels. Armenian Bardzrdberd. ***Bardzrberdi Awetaran: Hromklay-Kilikia, 1248 = The Gospel of Partserpert: Hromakla-Cilicia, 1248.*** Ant'iliās, Libanān: Hratarakut'iwn Metsi Tann Kilikiōy Kat'oghikosut'ean, 2002.

Girk' kh'osakts'ut'ean K'ristosi, Mariamu ew S. Hogwoyn: matenadaran 7188; [ashkhataširets'] T'amar Tasnapetean. Ant'iliās [Lebanan: Kat'oghikosut'ean Metsi Tann Kilikiōy], 1997.

Meknut'iwn tesleann Mariamu: ēšd. dzer. Matenadaran No. 740 zhoghovatsu (1696 t.), ēj 29a-37a; ashkhataširut'eamb T'amar Tasnapeteani. Ant'iliās [Lebanan: Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikiōy], 1997.

Artawazd, Archbishop, 1889-1951 ***Nkaragir O'shin T'agawori dzeragir Zhamagirk'in, 1319: Halēpi S. K'arasnits' Ekeghets'woy dzeragirnerēn t'iw 6;*** nkaragrets' Artawazd Ark'episkopos, Arajnord Hayots' Berioy; harajabanov N.S. O'tsut'iwn T. Babgēn S. Kat'oghikosi. Ant'iliās, Libanān: Tparan Dprevanuts' Kat'oghikosut'ean Kilikiōy, 1933.

And the following monograph that lists manuscripts in Aleppo and Antelias.

Ts'uts'ak hayerēn dzeragrats' Halēpi. Artawazd, Archbishop, 1889-1951
Ts'uts'ak hayerēn dzeragrats' Halēpi. 1935-36. Aleppo. *Sowrb K'arasown Mankownk' Ekeghets'i.* [from old catalog] *Antilyāš, Lebanon. Mayravank' Gardaran.* [from old catalog] *Mayr ts'owts'ak hayerēn dzeragrats' Halēpi.* 2 v. in 1. facsim., plate, ports. 29 cm.

Digital and Electronic works

With the advent of technology, LC started collecting original CDs, and other original electronic sources in whatever format, of research and scholarly value, such as dictionaries, texts, commentaries. Also, LC is interested in original CDs and other electronic resources of a popular nature but still of use to researchers of whatever level, such as virtual tours of cities, museums, and sites.

From Lebanon the following were acquired:

- 1- LCN: 2004335274
Hamakargch'ayin Astuatsashunch' ew bazmalezu hamabarbar [electronic resource] [Alsace, France]: Alsatian Bible Association, 2002. 76.50 (U.S.). 1 CD-ROM: 4 3/4 in.,+ 1 booklet (2 p.). Multilingual interactive.
- 2- LCN: 2004346746
Arewik Ayppenaran [electronic resource] [Aleppo]: Galust Kiwlpenkean Himnarkut'ean Haykakan Bazhin, [2003?] 1 CD-ROM: 4 3/4 in. Armenian computer-based course for children using Macromedia Flash Player 6, recognition of the 36 letters of the Armenian alphabet, reading words, then texts, writing letters and games. (course 1 and course 2)
- 3- LCCN 2006320387
Ayg: Aybuben, geghagruitiwn, khagher = Ayk: alphabet, calligraphy, games [electronic resource] Level 1. Beirut, Lebanon, Armenian Information Technologies, 2003, 1 CD-ROM: 4 3/4 in. Armenian computer-based course, your first step to learn Armenian.

Armenian Material in other Divisions

A great number of Armenian materials are dispersed in the general book and periodical collection, in law, manuscript, geography and maps, music and

motion pictures, reference and imprint divisions. Herewith shall be giving an introduction to this material.

Reference Collections

Like all libraries, the Armenian collection at the Library of Congress also has a selected "reference" material, which is part of the Near East Reference collection. The reference collection has been built to give a basic overview of all aspects of Armenian history and culture and to aid the researchers at the beginning of their work. Within the reference collection are the following published in the Middle East, Antelias and Beirut in Lebanon.

From Antelias, Kat'oghikosut' iwn Metsi Tann Kilikioy:

O[̄]shakan, Hakob, 1883-1948 *Arewelahay banasirut' iwnē ew Ejmiatsin*, 1948.

Hayrapetean, S. P. (Srbuhi Po[̄]ghosi) *Hayots hin ew mijnadarean grakanut' ean patmut' iwn*, 1988.

Khach'eryan, L. G. (Levon Gēvorgi) *Hay dprut' ean patmut' iwnē: k' nnakan tesut' eamb erek' hatorov*. 2000.

O[̄]rmanean, Maghak'ia, 1841-1918 *Azgapatum: Hay Ughghap'ar Ekeghets' woy ants' k'erē skizbēn minch' ew mer ōrerē harakits' azgayin paraganerov patmuats'*. 4 v. 2001.

Abrahamean, Kar[̄]o *Zhamanakakits Ist'anpulahay groghner; ashkhatasirets'*, Kar[̄]o Abrahamean. Ant' ilias: Kat'oghikosut' iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2004- v. <1>.

From Beirut

Gabamachean, Simon, 1863-1942 *Bararan hayerēn lezui: patkerazard; Pēyruṭ':* Matenashar "Azdak", 1953.

Malkhasyants', Step'an, 1857-1947 *Hayerēn batsatrakan bararan*. Pēyruṭ': Hratarakch'ut' iwn Sewan Matenashar, 4.v. 1955-1956.

Abeghyan, Manuk, 1865-1944 *Hayots' hin grakanut'yan patmut'yun; Pēyruṭ':* Tparan Sewan, 2.v. 1955-1959.

Hushamatean Mets Egherni, 1915-1965; [ays hatorē patrastets', Gersam Aharonean; gortsaksut'eamb Nazarēt' T'op'aleani]. Pēyruṭ': Tparan Atlas, 1965.

Simonean, Simon, 1914-1986 *Arewelahay groghner: arandznats'uats "Arewelahay grakanut'enēn"*. Pēyruṭ': Tparan Sewan, 1965.

Tēr Khach'aturean, Artashēs *Hayots' lezowi nor bararan*. ashkhatasirets' in Artashēs Tēr Khach'aturean, Hrand Gangruni, P'aramaz K. T[̄]onikean. Pēyruṭ': K. T[̄]onikean Hratarakch'atun, 1968.

Armenian imprints from Lebanon

Armenian Church. Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy. *Kat'oghikosut'iwn Metsi Tann Kilikioy hratarakut'eants' grats'utsak*. Ant'ilias: Tparan Kat'oghikosut'ean Metsi Tann Kilikioy, 1992.

Chahinian, Krikor *Handipunner: gradatakan h'oduatsneru shark'*. Pēyruṭ': Tparan Shirak, 1966.

Irazek, H., 1881-1953 (Hakob Tēr Hakobean) *Patmut'iwn hndkahay tpagrut'ean*; khmbagrut'eamb Vazgēn Ghukaseani. Ant'ilias: Hratarakut'iwn Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 1986.

Sargisean, Hakob *Hay girke' egheṛni tarinerun*. Ant'ilias: [Catholicossat Armenien de Cilicie], 1985.

Eazēchyan, Gevorg *Hayastani 1985-1991 t'uakanneru parberakan mamulē*. Ant'ilias: [Tparan Kat'oghikosut'ean Hayots' Metsi Tann Kilikioy], 2004.

Microforms

In addition to Armenian newspapers and serials from Lebanon. (see serials appendix) and pamphlets and ephemera (see ephemera) in microform, one comes across a monograph on microform from Lebanon dealing with Armenian spelling published in 1926, in Beirut which is:

K'artashian, Kh. P. *Khorhrdayin Hayastani nor ughghagrutiwnē' (k'nnadatakan p'ordz) [microform]: hayerēni barep'okhman kēter*; ashkhatasirets' Kh. P. K'artashian. Beyrouth [Beirut]: Dimel heghinakin heteweal hasts'ēov, Yeranouhi Tachdjian, 1926.

Moving Images from Lebanon

LC also collects moving images and the following are material collected from Lebanon in LC holdings:

Arak'elut'iwn dēpi Hayastan. [Lebanon]. [Beirut]: Ramkavar Azatakan Kusakts'ut'iwn, 1998.

Erku vehap'ar hayrapetnerun ukhtagnats'ut'iwnē' Tēr Z'or 23-25 April 2001. [Lebanon]. Ant'ilias, Libanon: Metsi Tann Kilikioy Kat'oghikosut'iwn, 2001.

Hawatk'i arak'elut'iwn (Arewelahayerēn); tesafilmi heghinakner Hovik Hakhverdean ... [et al.]; hramanaw N.S.O' T.T. Aram A. Vehap'ar Hayrapeti. [Lebanon]. Ant'ilias [Lebanon]: Kat'oghikosut'iwn Hayots' Metsi Tann Kilikioy, 2001.

Hawatk'i ugheworut'iwn. [Lebanon]. Ant'ilias, Libanon: Metsi Tann Kilikioy Kat'oghikosut'iwn, 2001.

*Miwron`orhnēk`. 26 May 2001. Ant`ilias, Libanan.* [Lebanon]. Ant`ilias, Libanan: Metsi Tann Kilikioy Kat`oghikosut`iwn, 2001.

Photographs, Prints & Photographs Reading Room (Madison, LM337)

Print and Photograph Division has many collections focused on the Middle East. Armenian and Armenians are part of the Middle East, one of these collections is the George Carpenter Collection.

Print & photographs Division is also rich in Black and White photographs from the Middle East.

Conclusion: Areas of research that can best be supported by the material at LOC

The Armenian/Georgian Area Specialist in the Near East Section in Washington, Dr. Levon Avdoyan, not only provides reference and research guidance to Congress, to their representative communities, to the public, and to representatives of U.S., Near Eastern, and other governments¹⁰ but also directs the operations to acquire, preserve, and make available these collections to scholars and researchers from around the world. He also provides in-depth personalized briefings, research guidance, and programs, often co-sponsored by the Library's Office of Scholarly Programs, organizing two annual events, the Vardanants Day Lecture and the Library of Congress Armenian Seminar, created for those academically and professionally studying the Armenian world.

These vernacular and non vernacular collections together form the basis of a major research center for the study of Armenia in particular, as well as Diaspora Armenian communities like Lebanon at large.

¹⁰ <http://www.loc.gov/rr/amed/nes/cty/cai/acquisitionsofarmenianmaterials.html>

Résumé :

Les Arméniens du Liban à la Bibliothèque du Congrès Américain

La Bibliothèque du Congrès américain a une importante collection de documents et de matériaux sur la République d'Arménie et sur la vieille, centenaire et influente Diapora arménienne ; ceux-ci sont soit en langue arménienne soit dans d'autres langues, couvrent tous les sujets traitant du passé, du présent et de l'avenir de la vie ou de la culture des Arméniens, et sont publiés en Arménie et dans la Diaspora.*

Les Arméniens du Liban, formant une des plus vieilles et des plus actives communautés de la Diaspora, constituent une bonne partie de cette collection. La collection arménienne à la Bibliothèque du Congrès, en ce début du 21^{ème} siècle est forte de 26 000 pièces dont une bonne part provient du Liban.

De nos jours, les acquisitions d'ouvrages en langue arménienne, originaires des pays du Moyen-Orient, de l'Afrique du Nord et de l'Anatolie, relèvent de la responsabilité du bureau du Caire (Égypte) de la Bibliothèque. Le chapitre nous montre que le plus grand contributeur de ces ouvrages depuis la seconde moitié du 20^{ème} siècle, est le Liban.

Ce texte met en lumière la collection arménienne de la Bibliothèque du Congrès en général et de manière particulière, la partie provenant du Liban.

* Pour les acquisitions arméniennes à la Bibliothèque du Congrès, voir
<http://www.loc.gov/rr/amed/nes/cty/cai/acquisitionsofarmenianmaterials.html>

APPENDIX / ANNEXE

A questionnaire dedicated to the Lebanese-Armenian choirs' history and activities

1. What choir(s) have you participated in?
NamesDate of participation
.....
2. On what date was the choir established?
3. Did the choir enjoy any organization's sponsorship?
Yes..... No.....
4. Which group or organization sponsored it?
.....
5. Who was the conductor?
6. Did the choir members have musical training?
What was the proportion of those who were trained in music?.....
Where have you received your musical education and to what level?
.....
7. Did the choir(s) in which you participated have soloists? If yes, who were they?
1..... 2.....
3..... 4.....
5..... 6.....
8. Which soloist impressed you the most and why?.....
.....
9. What kind of songs did the list of songs comprise? Can you mention names? And if
you have programs, can you temporarily trust them.....
.....
10. When and where has the choir given concerts?
.....
.....
11. Has the choir performed in cities or countries outside Beirut?
If yes, where? 1..... 2..... 3.....
4.....5..... 6.....
12. Was the choir accompanied with an orchestra or musical instruments or did it
perform *a cappella*?
13. How many rehearsals per week did the choir have?
14. What was the conductor's manner of teaching?
15. Up to the time of the public performance, how much time was provided for
rehearsals?
16. What was your impression of the choir's conductor?
17. Do you possess published articles about your public performances?
18. Do you have photos of the choir?

Translated from Armenian by Luder Artinian

Nedko Etinoff's Testimony about Dr. Dikran Kassouny Written in 1982

I came to know Dikran in 1940, soon after he had founded the "Sacred Singers Choir". Someone from the Near East School of Theology had invited me to join his group. I was a singer of quite long standing already, having taken part as soloist in my own country Bulgaria and in Great Britain, where I was studying before the second World War, and before coming to Beirut.

As I got to know and appreciate the Sacred Singers Choir, I realized that the importance of the group, the quality of its undertaking and performance was due to a very large extent to its leader - Dikran Kassouny. He was a man of great musical talents. I knew nothing of his musical career or training, but there must have been some. I knew that his step mother was a good musician. She was a pianist of great abilities and taught piano to some people. Whether she had taught Dikran, I am not sure, but he certainly used the piano quite ably for studies and accompaniment. He certainly had good knowledge of theory of music, because he read and interpreted some of the most difficult and demanding scores. That is impossible without good knowledge - of extensive studies of rhythm, melody and harmony. He also was a good conductor; ably detecting faults in singers and instrumentalists, which shows that he had a good musical ear, and knowledge of the capabilities of vocalists and the instruments of the orchestra.

His greatest contribution during the ten years of directing the Sacred Music Singers, and a choir and instrumental group at the AUB for some time (during which he directed and I produced the Opera "Mikado" twice, and some other works), was in the fact that he put all his love and knowledge of music to make it known by interpreting it so ably, to large audiences and to spur into being other groups and leaders on the musical Beirut scene!

Those were the Alexie Butros's Choir and Orchestra (Alexie Butros himself started by playing the cello in the orchestra of Dikran Kassouny) and later the AUB Community Choir and the Orpheus Choir.

While Dikran Kassouny worked with the Sacred Music Singers, the AUB Intermediate Section classes and choral groups and other musical undertakings, he was also working regularly, as ordained pastor and carrying his medical studies at the American University - Medical School, of which he graduated in late forties. His activities in all three fields, rare achievement for any great man, were only interrupted in Beirut by his departure to the U.S., where I understand, he carried most of them to the time of his death - a few years ago!



Hagop Uvezian

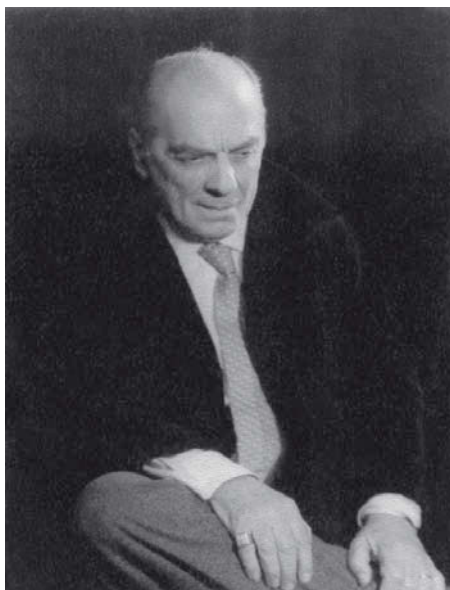
Uvezian's concert program



Uvezian's Children's Choir



Uvezian's Jbeil Band



Parsegh Ganachian



Ganachian's songs for children



The *Koussan* Choir



Hampartzoum
Berberian



Berberian's choir in concert

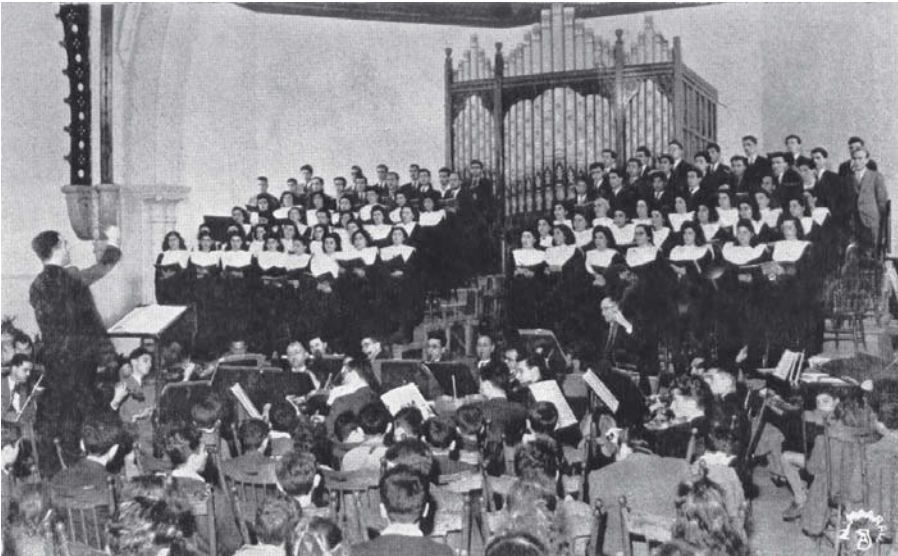


Hampartzoum Berberian with his Children's Choir



Rev. Dikran Kassouny and his wife Arousyag

Rev. Dikran Kassouny



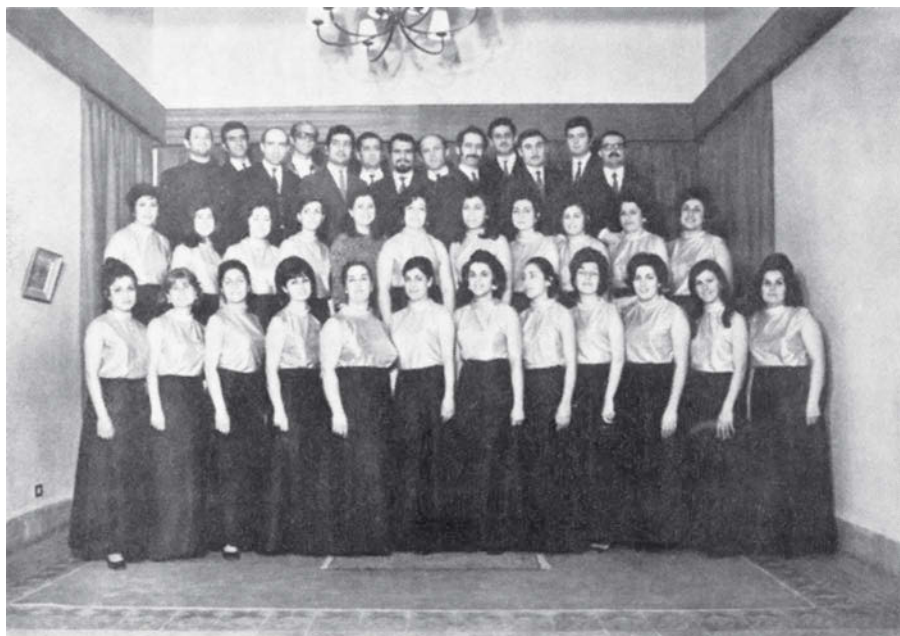
Kassouny's choir presents Haendel's *Messiah* (1946) on the occasion of the 100th anniversary of the Armenian Evangelical Church



Ashod Badmakerian



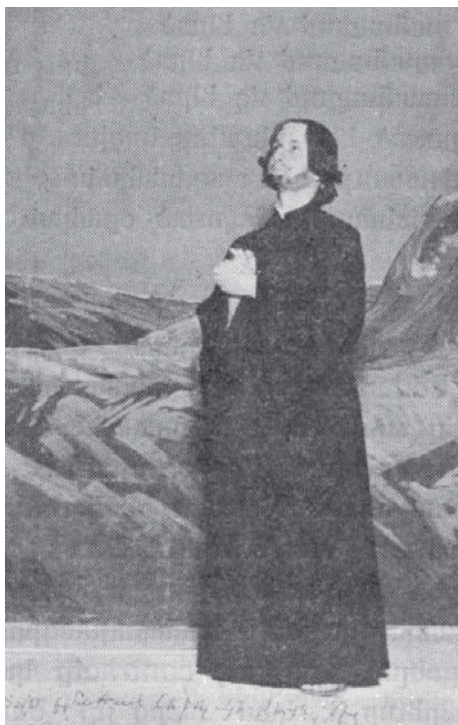
Badmakerian's Armenian songs



Badmakerian's Lebanese-Armenian Choir



Dr. Emmanuel Elmadjian



Dr. Elmadjian in the role of the *Apegha* (1939)



Elmadjian's Song and Dance Group (Baalbeck-1965)



The Ensemble of Armenian Singers (1960)



Luisa Bozabalian dans Othello



Luisa Bozabalian dans Mme Butterfly



Le guitariste Joseph Ichkhanian



La ballerine Sonia Poladian
Coll. Harry Koundakjian



Le récital donné à l'AUB - Assembly Hall en 1994



Le pianiste Avo Kouyoumdjian



Le chorégraphe Azad Jirayr Yacoubian

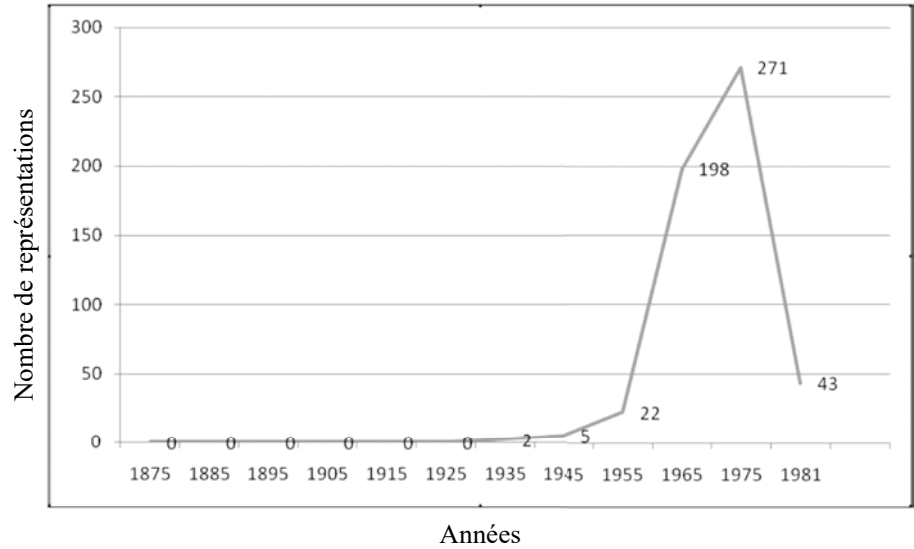


L'Ensemble Lori dans une danse arménienne - au Casino du Liban - 1983

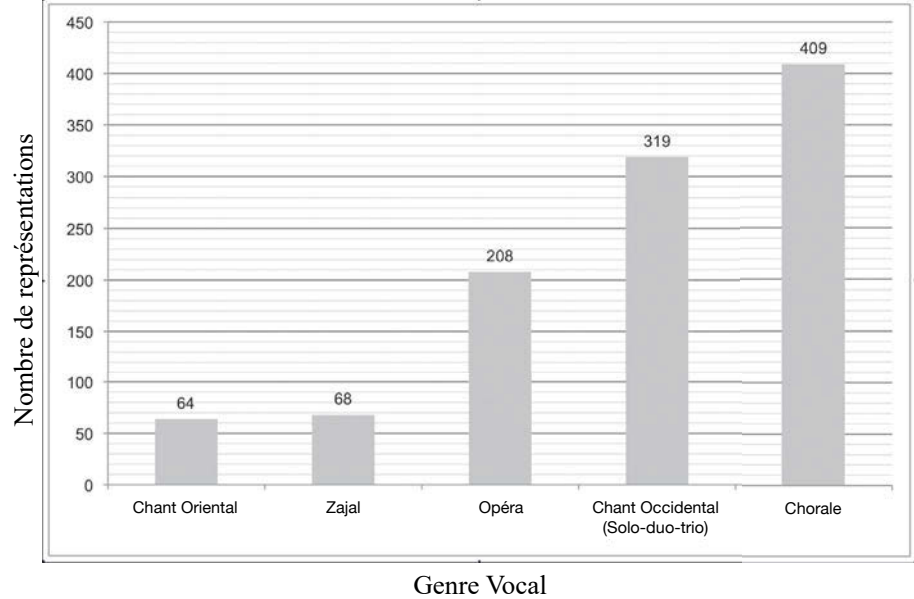


L'Ensemble Lori dans une danse libanaise - le Dabké - au Casino du Liban - 1983

Nombre de représentations de danse par rapport aux années



Nombre de représentations des Genres Vocaux



Armenian

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>	<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>
<i>Upper case letters</i>		<i>Lower case letters</i>	
Ա	A	ա	a
Բ	B [P] (see Note 1)	բ	[p] (see Note 1)
Գ	G [K] (see Note 1)	գ	[k] (see Note 1)
Դ	D [T] (see Note 1)	դ	[t] (see Note 1)
Ե	{E	ե	{e
Զ	Y (see Note 2)	զ	y (see Note 2)
Է	Z	զ	z
Ը	E	է	ē
Թ	Ė	ը	ē
Ճ	T'	թ	t'
Ժ	Zh (see Note 3)	ժ	zh (see Note 3)
Ի	I	ի	i
Լ	L	լ	l
Խ	Kh (see Note 3)	խ	kh (see Note 3)
Մ	Ts [Dz] (see Notes 1, 3)	մ	ts [dz] (see Notes 1, 3)
Կ	K [G] (see Note 1)	կ	k [g] (see Note 1)
Հ	H	հ	h
Ձ	Dz [Ts] (see Notes 1, 3)	ձ	dz [ts] (see Notes 1, 3)
Ղ	Gh (see Note 3)	ղ	gh (see Note 3)
Ճ	Ch [J] (see Note 1)	ճ	ch [j] (see Note 1)
Մ	M	մ	m
Ե	{Y	յ	{y
Ն	H (see Note 4)	հ	h (see Note 4)
Շ	N	ն	n
Տ	Sh (see Note 3)	շ	sh (see Note 3)
Ո	O	ո	o
Չ	Ch'	չ	ch'
Պ	P [B] (see Note 1)	պ	p [b] (see Note 1)
Ջ	J [Ch] (see Note 1)	ջ	j [ch] (see Note 1)
Ռ	R	ռ	r
Ս	S	ս	s
Վ	V	վ	v
Տ	T [D] (see Note 1)	տ	t [d] (see Note 1)
Ր	R	ր	r
Յ	Ts'	յ	ts'
Ի	W	ւ	w
Ու	U	ու	u
Փ	P'	փ	p'
Թ	K'	թ	k'
Եւ	Ew (see Note 5)	եւ	ew (see Note 5)
Եվ	Ev (see Note 6)	եվ	ev (see Note 6)
Օ	Ō	օ	ō
Ֆ	F	ֆ	f

Notes

- 1. The table is based on the phonetic values of Classical and East Armenian. The variant phonetic values of West Armenian are included in brackets but are intended solely for use in preparing references from West Armenian forms of name when this may be desirable.
- 2. This value is used only when the letter is in initial position of a name and followed by a vowel, in Classical orthography.
- 3. The soft sign (prime) is placed between the two letters representing two different sounds when the combination might otherwise be read as a digraph (e.g., *Դ՛շունի* *Dʼznuni*)
- 4. This value is used only when the letter is in initial position of a word or of a stem in a compound, in Classical orthography.
- 5. Romanization for letters in Classical orthography, sometimes appears as **Ա**.
- 6. Romanization for letters in Reformed orthography, sometimes appears as **ա**.

SPECIAL CHARACTERS AND CHARACTER MODIFIERS IN ROMANIZATION

<i>Special character</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
'	Soft sign (prime)	A7
‘	ayn	B0
<i>Character modifiers</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
̄	macron	E5
̈́	hachek	E9
̇	dot below	F2

**Authors whose works are published in Lebanon and are in
LC holdings:
Beirut, Antilias, Bourj Hammoud, Bzmmar and Anjar**

601 Authors

Abeghyan, Manuk, 1865-1944.
 Abe`lean, Ge`org, 1941-.
 Abrahamyan, A. G. (Ashot Garegini), 1902- .
 Acharean, Hrach`eay, 1876-1963.
 Achemean, G`eorg, 1932-1998.
 Adamean, Hakob.
 Adamean, Manu`el, 1935-.
 Addaryan, Garnik, 1925-1986.
 Adonts`, N. (Nikoghayos), 1871-1942.
 Afarean, Grigor.
 Aghayan, Ghazaros, 1840-1911.
 Aghbalean, Nikol, 1875-1947.
 Aghpashean, Ani.
 Aghpashean, Hovh.
 Aharonean, A. (Awetis), 1866-1948.
 Aharonean, Hovh. P`.
 Aharonian, Kersam, 1916-1981.
 Akishyan, Nupar, 1934-.
 Aknuni, E., 1863-1915.
 Alamuddin, Ida, 1910- t`argmanets`, T`oros T`oranean.
 Ale`mezean, Narek, 1962-.
 Alik`ean, Abraham, 1928-.
 Allahvertean, Hayk.
 Alp`iar, Harut`iwn, 1864-1919.
 Alp`oyachean, Arshak, 1879-1962.
 Alt`unean, Sargis, 1900-.
 Altounian, Janine.
 Amatean, G, 1888-1982.
 Amirents`, H-H-H, 1872-1913.
 Ananyan, G. G., 1934-2007.
 Ananyan, Vakht`ang, 1905-1980.
 Anapatakan (Archb. Tirayr Panossian).
 Andonian, Hagop, 1887-1967.
 Andr`easean, A. (Andranik), 1909-.
 Andr`easean, Galust, 1869-1906.
 Andr`easean, Vazg`en.
 Andreasean, Vahan.
 Anel, 1918-1991.
 Antonean, Aram, 1875-1951.

Aramean, Arm⁻en, 1944-.
 Aramyan, Valter, 1909-1994.
 Ara-Zovean, 1897-.
 Arlen, Michael J. targmanets N. P⁻erp⁻erean.
 Arm⁻en, Hrand K', 1895-1973.
 Arm⁻en, Mkrtich', 1906-1972.
 Arm⁻en, Sargis.
 Arman, Aram, 1923-.
 Armant, 1915-.
 Armenean, Kar⁻o, 1936-.
 Arp'iaryan, Arp'iar, 1851-1908.
 Arp'in⁻e, A.
 Arshawir, Vardapet.
 Artazean, Lewon.
 Artawazd, Archbishop, 1889-1951.
 Artsruni, Ara, 1932-.
 Artsruni, Nuard.
 Arzumanean, Oskeberan, 1924-2007.
 Asatrean, Sur⁻en, 1916-1991.
 Asatur, Hrant, 1862-1928.
 Asaturean, Hakob H., 1903-2003.
 Ashegean, Karapet B.
 Aslanean, M., 1906-1986.
 Asoghik.
 Asoyean, Khosrov.
 Ast'archean, G., 1868-1920.
 At'ikean, Hakob, 1902-1978.
 At't'arean, Zhirayr, 1914-2006.
 Aturian, Chorch.
 Avakian, Asdghig, 1911-
 Aw⁻o.
 Awetisean, Onnik, 1898-1974.
 Awetisean, Zaw⁻en.
 Awgerean, Mkrtich.
 Ayanean, Hovh.
 Aynt'aplean, Arm⁻en.
 Aznaworean, Zar⁻eh, 1947-2004.

 Bakhtikean, Ners⁻es.
 Bakhtikean, S. A.
 Bakuran.
 Banean, Garnik, 1910-1989.
 Barik`ean, Meghrik.
 Barsegh Mashkeworts'i, 1280-1345.
 Barseghean, Karoy.

- Bashalean, Lewon, 1868-1943.
 Batchelor, Mary (translated into Armenian).
 Bayramyan, A. A., 1914-.
 Bédrossian, Armand J., 1904-.
 Brins, M' usá. t'argmanut' iwn Eruand T. Garacheani.
 Biwrat, Smbat, 1862-1915.
 Biwzandats' i, Norayr N.

 Carswell, John, 1918-1997.
 Ch'areg, Ghazar.
 Ch'arents', Eghishe', 1897-1937.
 Ch'arkhutean, Nupar, 1920- .
 Ch'ift'chean, Grigor.
 Ch'it'uni, 1881-1960.
 Ch'ormisean, Lewon, 1896-1980.
 Ch'ep'echean, Rop'ert, 1909-2000.
 Ch'ep'eyean, Ghewond.
 Ch'er'echean, Eghik, 1957-.
 Ch'er'echean, Vahrich, 1920-2002.
 Chahinian, Krikor, 1930-2009.
 Champazean, Biwzand.
 Chepechean, Awetis, 1876-1952.
 Cheranean, P'anos.
 Chermakean, Lewon.
 Chermakean, Silva L.
 Chilinkirean, Hovhannes.
 Chuharean, Ara, 1954-.
 Churean, Mesrob, 1931-2008.
 Collodi, Carlo, 1826-1890. Italer'en'e hayats'uts', Part'ew Kiwliwmean.

 Dadrian, S. A.
 Dani'eleian, Zhirayr, 1941-.
 Danielyan, Suren, 1948-.
 Daryan, Armen, 1922-1990.
 Dashtents', Khach'ik, 1910-1974.
 Davoyan, Razmik, 1940-.
 Demirchyan, Derenik, 1877-1956.
 Drastamat Piwt'ats' i, 1927-.
 Duryan, Petros, 1851-1872. ANT
 Dzorets' i, H.

 Eaz, O. G.
 Eazechyan, Gevorg.
 Eghiaeyan, Armenak, 1939- .
 Eghiaeyan, Biwzand, 1900-1995.

Eghishē, Saint, Vardapet, d. 480.
 Ekmalyan, Makar, 1856-1905.
 E⁻mīn, Joseph, 1726-1809.
 E⁻mmiean, Step'an, 1930- .
 E⁻piphanius, Saint, Bp. of Constantia in Cyprus. (trans. by Tamar Tasnapetean).
 E⁻plighat'ean, Matt'eos M., 1881-1960.
 E⁻plighat'ean, Melgon, 1919-2005.
 Erkanean, Aram, 1900-1934.
 Erkanean, Eruand, 1951-.
 Erkat', Ars'en, 1893-1969.
 Erukhan, 1870-1915.
 Esayean, Zap'el, 1878-1943.
 E⁻zhtaharean, E⁻ozheni.

Faprik'achean, Lewon S.
 Fazlean, Perch, 1926-.
 Fe⁻rhat'ean, Barsegh.

Gabamachean, Simon, 1863-1942.
 Gabikean, Khor'en, d. 1973.
 Gabrie'lean, Zhirayr G. 1921-.
 Gal'emk'carean, Zaruhi, 1874-1971.
 Galaychean, Hovsep'.
 Galfaeon-P'anosean, Hilda, 1942-.
 Galshoyan, Mushegh, 1933-1980.
 Galustean, Shnork, 1913-1990.
 Galustean, Petros.
 Galutsean, Khacher M., 1916-1986.
 Gangruni, Minas, 1929-2009.
 Gangruni, Hrant, 1925-2006.
 Garamanukean-Pilikean, Liwsi.
 Garchean, Hovh., 1927-.
 Garegin II, Catholicos of Cilicia, 1932-1999.
 Garegin, Episkopos Trapizoni, 1880-1961.
 Garo, Armen, 1872-1923.
 Gasapean, Sarita.
 Gasparean, A. (Ashot), 1902-1970.
 Gasparean, D.V. (Davit Vazgeni), 1947-.
 Gasparean, Shah'e, 1882-1935.
 Gayane⁻, 1947-.
 Gayl Vahan, 1872-1904.
 Gazanchean, Arshak.
 Gazanchian, Hovhannē's, 1870-1915.
 Geghard, H., 1928-2006.
 Ge⁻lpe⁻ygean-Shmawonean, Eghisab⁻et', b. 1900.

Ghazarean, Haykazn G.
 Ghazarean, Sargis.
 Ghazarian, Manya, 1924-1998.
 Ghazarian, Vatche`.
 Ghazaryan, R. S. (Ruben Serobi), 1940-.
 Ghazinean, Arshaloys, 1929-1999.
 Gibran, Kahlil, 1883-1931. angler`en bnagir`en t`argmanets` Vah`e-Vahean
 Gir`ejean, Zohrap.
 Giwlkhanchean, Rub`en, 1936-.
 Giwzalean, G.
 Glechean, Alek`, 1900-.
 Goyunean, G. (G`eorg).
 Grigor Narekats`i, Saint, 951-1003.
 Grimm, Jacob, 1785-1863. nkarazardumnere Andranik Kilikeani.
 Gubelean, P`oghos, 1936-.
 Gurmen, Lewon.
 Gushakean, T`orgom, 1874-1939.
 Guyumchean, Shawarsh.

Hagopian, Taline.
 Haig, Vah`e, 1896-1983.
 Hakhverdyan, Levon, 1924-2003.
 Hakobean, Eduard, 1920-.
 Hakobean, Zhag S., 1917-.
 Hamastegh, 1895-1966.
 Hambarean, Garin.
 Hambarean, Hrand.
 Han`eshean, T`orgom Abeghay.
 Hann`esean, Karapet.
 Hann`esean, Sirvard.
 Hap`eshean, T`ovmas.
 Harpoyean, Karpis.
 Hassessian, Herald A. G.
 Hatt`echean, R., 1926-.
 Haykaz, Aram, 1900-1986.
 Hayrapetean, Eruand.
 Hayrapetean, S. P. (Srbuhi P`oghosi).
 Hayuni, Mesrop.
 Helvachean, Hrt`.
 Herardian, M. [from old catalog].
 Herkelean, Petik, 1954-1987.
 Homer (targmanets Alis Gazanchean).
 Hovakimean, H. G. (Hovakim G.), 1908-1990.
 Hovhann`es I, Catholicos of Armenia, d. 490.
 Hovhann`es Erznkats`i, ca. 1230-1293.

Hovhann^{es} Garnetsⁱ, ca. 1180-ca. 1245.

Hovhann^{es}, Mihran, 1855-1925.

Hovhannisean, ^{Edgar}, 1930-1998.

Hovhannisian, Aghasi.

Hoviwean, Simon, 1919-.

Hovs^{ep}ean, Hayk.

Hovsep^{yan}, Garegin, 1867-1952.

Hrant, G., 1859-1915.

Intra, 1875-1921.

Irazek, H., 1881-1953.

Isahakyan, Avetik[,], 1875-1957.

Ishkhan, Mushegh, 1913-1990.

Ishkhanyan, R. A. (Rafayel Avetisi), 1922-1995.

Iuzbashian, K. N. (Karen Nikitich), 1927-2009.

Izmirlean, Karapet, 1892-1964.

Izmirlean, Sargis.

Jamalean, A. (Arshak), 1882-1940.

Jacque de Morgan, 1857-1924.

Jrbashean, K.

K^{eshishean}, Aram.

K^{eshishean}, Vardi.

K^{ach}a, Vah^e, 1928-2003.

K^{ajaznuni}, Hovhann^{es}, 1868-1938.

K^{arak}^eozean, Grigor.

K^{aral}ek^{ean}-Mik^{ay}elean, Azniw.

K^{artsayr}, Petros. ANT

K^{asuni}, Eghia S., 1874-1959.

K^{asuni}, Eruand H., 1937-.

K^{eshishean}, G^{eorg} P.

K^{iwrk}chean, Harut^{iwn}, 1943-.

K^{och}ean, Eruand.

K^{rishch}ean, Melk^{on}.

Kamsar, Ler, 1888-1965.

Kaputikyan, Silva, 1919-2006.

Kar^o, ^{Ohan}, 1890-1933.

Karapents[,], Hakob, 1925-1994.

Karekin I, Catholicos of Armenia, 1932-1999.

Kavoukjian, Martiros, 1908-.

Kchikean, Lewon.

Khach^{eryan}, L. G. (Levon Gevorgi), 1924-.

Khal^{il}, Ibr^{ah}im. arabereⁿ^e t^{argmanets} Mihran Minasean.

Khanasoray Vardan.

- Khanents', Galust, 1910-1998.
 Khēntrouni, Dicran
 Khatisean, Alek'sandr, 1874-1945.
 Khoyean, Tigran.
 Khrimean Hayrik, Catholicos of Armenia, 1820-1907.
 Khrlopyan, Gevorg T. (Gevorg Tigrani), 1927-.
 Khtēshean-Tsarukean, Sona.
 Kirakosean, Sargis.
 Kiwl'es'erean, Babg'en, 1868-1936.
 Kiwliwmean, Part'ew.
 Kiwrchean, Mik'ay'el S., b. 1879.
 Kogean, L. S., 1895-1963.
 Kogean, Sahak.
 Koms, 1876-1973.
 Kosoyean, Hayk.
 Kostandyan, Harut', 1909-1978.
 Kouyoumdjian, Mesrob G.
 Kranean, Andranik, 1929-.
 Kranean, Biwzand.
 Krikorian, Gregory, 1913-1994.
 Kurtikyan, St. (Step'an), 1908-1986.
- Lagerlöf, Selma, 1858-1940. mankavarzhakan patshachets'um G. Shahineani.
 Lernts'i, M., b. 1894.
 Liwl'echean, Lewon K., 1891-.
 Lusik, 1922-.
- Magistros, H. E.
 Mahari, Antonina. t'argmanut'iwn Vahan Ch'eraz-Ishkhaneani ANT.
 Mal'ezean, Vahan, 1871-1966.
 Malkhas, 1877-1962.
 Malkhasyants', Step'an, 1857-1947.
 Mamurean, Matt'eos, 1830-1901.
 Mankasarean, T'ad'e, 1891-1915.
 Mantoyean, Zapel M., 1919-.
 Manuelean, Armenuhi T.
 Manukean, Artak.
 Manukean, Hakob.
 Mardikian, George M., 1903-1977.
 Markarian, Herand M., 1938-.
 Marsden, Philip, 1961- targmanets', Lusik Kiwloyean-Srapean.
 Martikean, Harut'iwn, 1899-1981.
 Martirosean, Mushegh.
 Marush.
 Marut'ean, M. (Manu'el), 1901-1986.

- Masikean, Paroyr Z., 1914-1989.
 Mat'ean, Harut'iwn, 1904-.
 Mat'evosyan, Hrant, 1935- 2002.
 Matt'ēosean, Vardan.
 Maturean, Atruni, 1934-.
 Mavean, Vahram, 1926-1983.
 Maxwell, Arthur Stanley 1896-1970 (trans. into Armenian).
 Mazmanean, Vroyr.
 Mehean, Kar' o. ANT
 Melgonean Krt'akan Hastatut'iwn.
 Melik'ian, P'oghos.
 Melk'onean, Zareh, 1923-.
 Meloyean, Vaghinak, 1972-
 Mesrop, G'ēorg, 1882-1948.
 Metsarents', Misak', 1886-1908.
 Mik'ay'ēlean, Hakob.
 Mik'aye'lean, P'aylak, 1905-1936.
 Mikayelian, Megerdich, 1975-.
 Minasean, L. G., 1920-.
 Minassian, Martiros, 1929-.
 Mirze, Misak.
 Mkhitar, Sokrat. M.
 Mkhitarean, Lewon, 1919-.
 Mkrtich'ean, Alik'.
 Moses, of Khoren, 5th cent.
 Mostichean-Kaponean, Hakob.
 Mrtikian, Shushanig, 1893-1984.
 Mserlean, Zaw'en, 1938-.
 Muradean, Hrayr 1907-1964.

 Najjar, Alexandre, 1967 (trans. into Arm.).
 Nakkashean, Hayk, 1926-.
 Nalpant, Hakob, 1968-.
 Nashalean, Harutiwn.
 Nassibian, Akaby, 1929-.
 Nawasardean, Vahan, 1888-1956.
 Nayiri, Zhirayr.
 Nazarean, Eli H., 1916-1998.
 Nazlean, Hovhannes, 1875-1957.
 Nazlean, Maritsa.
 Netim, Mustafa (trans. into Armenian).
 Nigolian, Sonia.
 Noruni, H. (Hakob), 1923-1985.
 Nuparean, Mesrop, 1842-1929.
 Nzhdeh, Garegin, 1886-1954.

Omar Khayyam (trans. Aram Chareg).
 Orberean, Zareh H.
 Orbuni, Z. M. (Zareh Martirosi) 1902-1981.
 Ormanean, Maghak'ia, 1841-1918.
 Oshagan, Vahé, 1921- 2000.
 Oshakan, Hakob, 1883-1948.
 Oskerich'ean, Masht'ots', b. 1888.
 Otean, Eruand, 1869-1926.

 P'olatean, K.
 P'ach'achean, Sargis G.
 P'anosean, Smbat, 1909- 1995.
 P'ap'azean, B. (Babg'en).
 P'ap'azean, Hakob, 1919-1997.
 P'ap'azean, Tigran S., b. 1887.
 P'ap'azyan, Vahram, 1888-1968.
 P'ap'azyan, Vrt'anes, 1864-1920.
 P'ayaslean, Zareh, 1915-1963.
 P'iranean, Tigran, 1882-1958.
 P'erp'erean, Hambardzum, 1905-1999.
 P'erp'erean, Harut'iwn.
 P'erp'erean, Nupar. ANT.
 P'erp'erean, Shahan R. (Shahan R'et'eos), 1891-1956.
 P'eshikt'ashlean, Nshan, 1898-1972.
 P'et'elea, Vahan H., b. 1894.
 P'oyachean, Eduard.
 Palak'ean, Grigoris, 1876-1934.
 Palandjian, Haroutiun.
 Palat'on, S.
 Palean, Hakob.
 Paronean, Hakob, 1841?-1891.
 Parsowmian, Erowand [old catalog].
 Parsumeam-Tatoyean, Seda.
 Parsumeam, Eruand.
 Pasdermadjian, Hrant, 1904-1954.
 Pasmachean, Perchanoysh.
 Patmagryan, Ashot, 1898-1981.
 Patrik, Arak'el N.
 Pattison, T. Harwood (Thomas Harwood) 1838-1904. targmanets Grigor Sarafean.
 Pch'ak'chean, Movs'es, 1940-.
 Peltean, Grigor.
 Petean, Enova, 1919-1988.
 Petoyean, Hrach, 1948-1992.
 Petrosean, Gh. T.
 Petrosean, Vlatimir.

Petrosyan, Vardges, 1932-1994.
 Piranean, Tigran, 1882-1952.
 Poladian, Terenig, 1914-1963.
 Polo, Marco, 1254-1323 (hayatsus Vardan V. Tek'e ean).
 Pursalean, H. G. 1900-1977

Raffi, 1835-1888.
 Rostom, 1867-1919.

S'oseats' Tghan.
 S'os-Vani.
 Saat'et'ean, Smbat, 1871-1915.
 Safr'ot', Oskar.
 Sahak, II, Catholicos of Cilicia, 1849-1939.
 Sahakean, Aram, 1885-1944.
 Sahakean, Sargis, 1900-1980.
 Sahakean, Vahan G.
 Sak'apetoyan, R. K. (Ruben Karapeti), 1944-.
 Saninean, Hay.
 Saninean, Sur'en.
 Sant'ryan, Vanik, 1935-.
 Sapah-Giwlean, Step'an, 1861-1928.
 Sarachean, El'o.
 Sarafean, G. A. (Georg A.), 1889-1975.
 Sarafean, Grigor A.
 Sarafean, Nikoghos, 1902-1972.
 Sarean, Andranik, 1914-.
 Sargis Shnorhali, 12th cent.
 Sargisean, Hakob, 1936-.
 Sargisean, Khach'er.
 Sargisean, Sepuh.
 Saroyan, William, 1908-1981 hayats'uts' Hovhann'es Sh'e'ohmelean; khmbagir,
 Sasuni, K. (Kar'o), 1889-1977.
 Sayat'-Nova, 1712-1795.
 Seb'eos, Bishop of Bagratunik', 7th cent.
 Sepetchean, Aram, 1934-.
 Serobean, Hakob A. 1903-1992.
 Serobean, M.
 Serobean, S. H.
 Serobean, Koriwn.
 Setrakian, Setrak, 1938-.
 Sevan, Gegham, 1926-1991.
 Sewak, Paroyr, 1924-1971.
 Sewak, Ruben, 1885-1915.
 Seza, 1903-1973.

Shahandukht.
 Shahnazarean, Smbat.
 Shahnur, Shahan, 1903-1974.
 Shahoyean, Lewon, 1907-1978.
 Shahpan.
 Shahpaz, Step`an.
 Shahrikean, Harut`iwn, 1860-1915.
 Shakespeare, William, 1564-1616. [t`argmanets`] Hovhann`es Mas`ehean.
 Shamlean, Vardg`es.
 Shant`, Lewon, 1869-1951.
 Sharuryan, A. S., 1931-2007.
 Sh`e`ohmelean, O. (Ohannes), 1909-.
 Shiraz, Hovhannes, 1915-1984.
 Shiraz, Sip`an.
 Shirvanzad`e, 1858-1935.
 Shitanean, Arm`en, 1870-1928.
 Sholinean, Mariam.
 Shushanean, Vazg`en, 1903-1941.
 Siamant`o, 1878-1915.
 Sienkiewicz, Henryk, 1846-1916 (trans. to Armenian).
 Simonean, Azatuhi.
 Simonean, Karen A., (Karen Arami), 1936-.
 Simonean, P`ep`o, 1937-.
 Simonean, Simon, 1914-1986.
 Siruni, H. Ch. (Hakob Chololean), 1890- 1973.
 Sisanos, Hayots Vardapet, 11th cent.
 Siserean, Sepuh.
 Siserean, Vera.
 Siwrm`elean, `Onnik, 1905-.
 Snapean, P`oghos, 1927-.
 Solak`ean, G`eorg, 1939-.
 Sp`aniolo, Chovanni (trans. Sipila Malean-P`ach`anean ew Vahe`Elmachean).
 Stampulean, Ars`en.
 Step`anyan, G. Kh. (Garnik Khach`aturi), 1909-1989.
 Suk`iasian, Karapet S., 1868-1952.
 Swift, Jonathan, 1667-1745. gtsankarner Zhan`et`Yap`uchean.

 T`alat`inean, Awetik`.
 T`apagean, Hovhann`es.
 T`ashean, B. (Beniamin).
 T`awugchean, Ners`es, 1870-1934.
 T`egerean, Hovs`ep`.
 T`ek`ean, Vehanoysh, 1948-.
 T`ek``eean, Awetis D.
 T`ek``eean, Vahan, 1878-1945.

T`emirean, Alp`er S.
 T`eodik, 1873-1928.
 T`erzean, Karapet.
 T`erzean, Mesrop, 1914-1971.
 T`eyruzean, Hovhann`es.
 T`iwt`iwnchean, Khosrov.
 T`iwt`iwnchean, P`oghos.
 T`lkatints`i, 1860-1915.
 T`oranean, T`oros, 1928-.
 T`orlak`ean, Misak`, 1888-1968.
 T`orosean, Harut`iwn, 1933-.
 T`op`alean, Nazaret`.
 T`op`chean, Babg`en.
 T`op`uzean, Nshan.
 T`ot`ovents`, Vahan, 1894-1938.
 T`umanyan, Hovhann`es, 1869-1923.
 T`umayean, Samu`el H.
 T`urik.
 T`emirchean, Vardan.
 T`er Barechean, Rubina.
 T`er Galustean, Movses, 1895-1984.
 T`er Ghazarean, Ep`rem.
 T`er Hakobean, Movs`es.
 T`er Hovhannisean, Kolia.
 T`er Khach`aturean, Artash`es, 1931-1993.
 T`er Manow`elian, Armenowhi.
 T`er Melk`onean, Hakob.
 T`er Melk`onean-Minasean, Shak``e.
 T`er Mik`ay`elean, Nupar.
 T`er Step`anean, Mihran.
 T`ert`erean, G.
 T`erunean, Smbat, 1923-.
 T`et`eean, Geghuhi A., d. 1978.
 T`et`eean, Khach`ik.
 T`onikean, Anahit P`.
 T`orikean, Biwzand.
 Tag`esean, Andranik, 1960-.
 Tagore, Rabindranath, 1861-1941. t`argmanut`iwn Gaspar Ip``eanean.
 Tamatean, Mihran, 1863-1945.
 Tar`onean, Eduard, 1896-1960.
 Tar`onets`i, Aghan.
 Taragchian, Awetis S.
 Tasnapetean, Eduard, 1900-1974. ANT
 Tasnapetean, Hrach`, 1928-2001.
 Tasnapetean, Shushik, 1955-.

Tasnapetean, T`amar.
 Temirchipashyan, Eghia, 1851-1908.
 Tigranean, M. (Mihrdat).
 Tilkian, Garabed S., 1906-.
 Tiroyean, H. A.
 Toghramachean, Khor`en.
 Tonoyean, Arm`en.
 Topjian, Arm`en Levon.
 Toriguian, Shavarsh, 1926-1990.
 Torossian, H. (Hagop).
 Torossian, L. (Leon).
 Ts`irani, Mkrtich`, 1949-.
 Tsarukean, Andranik, 1912-1989.
 Tschiftdschjan, Ischchan.
 Tserents`, 1822-1888.

 Ulubabyan, Bagrat, 1925-2001.

 Vah`e-Vahean, 1907-1998.
 Vahagn, Sargis.
 Vahan, S.
 Valadean, V. (Valad).
 Vanier, Jean, 1928-t`argmanets` Hovhann`es T`eyruzean. ZMM
 Varand.
 Varandean, Mik`ay`el, 1874-1934.
 Vardan Aygekts`i, 12th cent.
 Vardan, Lewon, 1925-1997.
 Vardanyan, Vardan.
 Vardivarean, Hakob.
 Varduni.
 Varzhapetean, Sisak Hakob.
 Varzhapetean, Tigran.
 Varzhapetean, Zhirayr Aram, 1913-.
 Vrats`ian, Simon, 1884-1969.

 Werfel, Franz, 1890-1945. t`argmanets` B. P`ap`azean.
 Wilde, Oscar, 1854-1900. t`argmanets`, Vah`e-Vahean.

 Yazechean, Gurg`en, 1898-.

 Z`ek`ian, Lewon, 1943-.
 Z`eyt`lean, Sargis, 1920-1985.
 Z`eyt`lean, Sona.
 Z`ohrap, Grigor, 1861-1915.
 Z`orents`, Vardan.

Zak`arean, Filib.
 Zaminyan, Abraham, 1861-1937.
 Zanoeyan, Babg`en V., 1920-1995.
 Zardarean, Rub`en, 1874-1915.
 Zarean, Kostan, 1885-1969.
 Zargarian, Ia. (Iakov), 1925-.
 Zarifean, Matt`eos, 1894-1924.
 Zawe`n, Vardapet.
 Ze`yt`unean, Andranik, 1931-2007.
 Zhamkoch`ean, B. K. (Beniamin K.), 1895-1984.
 Zoryan, Step`an, 1890-1967.

Editors, translators, and compilers

Abrahamean, Kar̄ o
 Bak (editor of Hay Kipros)
 Chareg, Aram
 Elmachean, Vahē
 Garachean, Eruand T.
 Garamanlean, Arpiar
 Gazanchean, Alis
 Hambarean, Arp`i
 Ipēkean, Gaspar
 K`ilēchean, Seda
 Kiwliwmean, Partew
 Malean-Pachanean, Sipila
 Masehean, Hovhannēs
 Pērpērean, N.
 Sarafean, Hovhannēs
 T`ēk`ēean, Vardan V.
 Tērtērean, G.
 T`ēyruzean, Hovhannēs
 Virapean, Nuēr
 Zohrapean, Karin

Designers and Painters

Alek`sandrean, Nayiri
 At`t`arean, Kaytsak
 Awagean, Agnēs
 Gasporean, A.
 Khachikean, Surēn
 Kilikian, Andranik
 Mamean, Henrik
 Paghtasarean, Ara
 Paghtasarean, Smbad
 Poshotean, Hasmik
 Pert`izlean, Razmik
 Poyachean, Babgēn
 Sosoyean, M.R.
 Yap`ucheanean, Zhanēt`

Printers and Publishers in Beirut

- Alt`après Tparan
 Arabkir ew shrjakayk`i hayrenakts`akan miut`iwn
 Ararat`orat`ert`i Hratarakut`iwn
 Armen Tarean
 Astuatsashunch`i Enkerut`iwnner Merdzawor Arewelk`i m`ej
 Aramazd Hratarakutiwn (1954)
 Atlas, Tparan 1971
 Ayg`Orat`ert
 Azdak`Orat`ert`i Hratarakut`iwn
- Chinishean Hishataki Dzernarki Hratarakut`iwn
- Daruhi Hakobean Aghjkants`Erkrordakan Varzharan
- Gat`olik`Madpa'asi
 Grag`et Malkhasi Hobelinakan Kedronakan Handznakhumbi Hratarakut`iwn
- H.B.E.M Alek`Manukean Mshakut`ayin Himnadrami Hratarakut`iwn
 H.B.E.M. Libanani shrj. Handznazhoghov
 H.H.D. Libanani Eritasardakan Miut`ean : kedronateghi, Hamaskaïne Hratarakut`iwn
 Patanekan Miut`iwnneru 2004
 H.H.D. Libanani Ketronakan Komit`e
 H.M.M.i Kedronakan Varch`ut`iwn
 Hamaskaïne Librairie
 Hamazgayin enkerut`ean Tp., 1952
 Hamazgayin Enkerut`ean Tparan
 Hamazgayin Tparan
 Hamazgayini Vah`e S`et`ean Tparan
 Hay Awet. Hogewor Eghbayrut`iwn
 Hay Awetaranakan Golēch
 Hay Awetaranakan Himnarki Hratarakut`iwn
 Hay Chemarani Shrj. Miut`iwn
 Hay Chemarani Shrjanawartneru Miut`ean Hratarakut`iwn
 Hayk Tparan
 Haykazean Gol`echi (/Hamalsarani) Hayagitakan Ambioni Hratarakut`iwn
 HEK`DB, Kat`oghikosut`iwn Hayots`Metsi Tann Kilikioy
 Hoviwean Matenashari Hratarakut`iwn
 Hrand H. Apachean Gratun (1938)
 Hrazdan, Tparan 1932.
- Kathoghikosutiwn Hayots Metsi Tann Kilikioy, Antilias, Hratarakutiwn
 Kathoghikosutiwn Hayots Metsi Tann Kilikioy, Antilias, Tparan
 K. T`onikean ev Ordik

Libanani Hobelenakan Handznakhumb

Miats`eal Hratarakut`iwn Hamazgayini Vah`e Set`ean Tparani ew H.H.D. Libanani
 Mshak Matenashar
 Mshak Tparan
 Mshakoyt` Hratarakch`atun 1959

Nazhah Tparan
 Nor Grakanut`iwn

Ramkavar Azatakan Kusakts`ut`ean Kedronakan Varch`ut`ean Hratarakut`iwn
 Rotosi Tpagrut`iwn

S. `Ognayean
 S.D. Hnch`. Kus. P`ok`r-Hayk` M. Chiwghi Hratarakut`iwn
 S.D. Hnch`akean Kus. Kedr. Handznakhumbi Hratarakut`iwn
 Sabatapah-Galstakan Kazmakerputiwn
 Sewan, Tparan 1957.
 Shirak Hratarakch`atan Hratarakut`iwn
 Shirak Hratarakch`atun
 Shirak Tparan, 1966.
 Shirak Tparan-Hratarakch`atun
 Sip`an

P`iwnik Tp. (Nahr) (1940)

T. Toranean
 T`ek``eean Mshakut`ayin Miut`ean Hratarakut`iwn
 T`er Sahakean Tp. (Tparan)
 V. T`orossian (Varouzhan T`orossian)

Zartonk `Orat`ert 1955
 Zhoghovurdi Dzayni Hratarakut`iwn 1943
 Zuits`eriakan Dprots` Koyreru ew Hamreru

Current Serials from Lebanon

On Microfilm

sn2005058030

Azduk (Beirut, Lebanon : Daily)

Azduk [microform] = Aztag.

Beyrouth : [s.n.] v.

AMED/Nes Microfilm 17089

91962818

Ararat (Beirut, Lebanon)

Ararat [microform] = Ararad.

Beirut: [S.D. Hnchakean Kusakts'ut`ean Libanani Shrejani Varich` Marmni] v.

Began in 1937.

sn2005058059

Zart`-onk` [microform].

Beyrouth: [s.n.] v.

AMED/Nes Microfilm 17104

98964630

Nayiri (Beirut, Lebanon: 2005)

Nayiri [microform] = Nairi.

Pëyrut' : [s.n.] v.

Microfilm: 2005/53001

95963489

Kanch` [microform] = al-Nidā.

Pëyrut' : Sharikat al-Šabbāh v.

Microfilm (o) 2005/53000

97964285

Ditak = Scope: international Armenian monthly magazine.

Beirut: Scope International, 1996-

v.: ill. (some col.); 30 cm.

T`iw 1 (Mayis 1996)-

sf **90093109**

Haykazean hayagitakan handēs.

Pëyrut' : Hratarakut` iwn Haykazean Golēchi (/Hamalsarani) Hayagitakan Ambioni, 1970-

v. : ill. ; 25 cm.

1970-

2004206492

Masis (Beirut, Lebanon)

Masis Pēvrut` : Tparan Aramazd

v. : ill.; 30 cm.

Began in 1947.

2005311883

Musa ler taregirk`.

Aynchar, Pēk'aa, Libanon: Azgayin Həraj G. Kiwlpēnkean Erkrordakan Varzharan.

v. : ill.; 23 cm.

2003207801

Shirak ergaran: kazmets`in ew khmbagrets`in Hannsean Eghbayrner.

Beirut, Lebanon: Shirak Press

v. : ill.; 20 cm.

2003207835

Sip`an: taregirk` / Hay Awetaranakan Golēch.

Pēvrut` : Tparan Atlas

v. : ill.; 30 cm.

Began in 1958.

2006308895

Zavarian review.

Beirut: A.R.F Zavarian Student Association

v.: ill.; 29 cm

2003207943

Nor Aynt`ap = Nor Aintab.

Boston, Mass.: Union of Armenians of Aintab in America (Beyrouth, Liban:

Imprimerie Chirak)

v.: ill.; 24 cm.

Began in 1971.

2006309354

Havastan. Ant`ilias [Lebanon: Kat`oghikosut`iwn Hayots` Metsi Tann Kilikiyoy], 2005.

1 v.; 47 cm. T`iw 1. (10 Mart 1915)-T` iw 57. (26 September 1915).

